

Introduction à Tite

1e partie : Introduction générale

Aperçu du livre de Tite

1. Paul ordonne à Tite de nommer des chefs pieux. (1:1-16)
2. Paul ordonne à Tite de former les gens à vivre une vie pieuse. (2:1-3:11)
3. Paul termine en partageant certains de ses plans et en envoyant des salutations à divers croyants. (3:12-15)

Qui a écrit le Livre de Tite ?

Paul a écrit le livre de Tite. Paul était de la ville de Tarse. Il avait été connu sous le nom de Saul au début de sa vie. Avant de devenir chrétien, Paul était un pharisien. Il a persécuté les Chrétiens. Après être devenu chrétien, il a voyagé plusieurs fois à travers l'Empire Romain pour parler de Jésus aux gens.

De quoi parle le Livre de Tite ?

Paul a écrit cette lettre à Titus, son compagnon de travail, qui dirigeait les églises de l'île de Crète. Paul l'a instruit sur la sélection des dirigeants de l'église. Paul a également décrit comment les croyants devraient se comporter les uns envers les autres. Il les a tous encouragés à vivre d'une manière qui plaît à Dieu.

Comment traduire le titre de ce livre ?

Les traducteurs peuvent choisir d'appeler ce livre par son titre traditionnel, « Tite ». Ou bien, ils peuvent choisir un titre plus clair, comme « Lettre de Paul à Tite » ou « Une lettre à Tite ».

Deuxième partie : Concepts religieux et culturels importants

Dans quels rôles les gens peuvent-ils servir au sein de l'Église ?

Il y a quelques enseignements dans le Livre de Tite sur la question de savoir si une femme ou un homme divorcé peut occuper des postes de direction au sein de l'église. Les érudits sont en désaccord sur le sens de ces enseignements. Une étude plus approfondie de ces questions pourrait être nécessaire avant de traduire ce livre.

3e partie : Problèmes importants de traduction

Le singulier et le pluriel du pronom personnel de la 2e personne

Dans ce livre, le mot « Je » fait référence à Paul. Mais le mot « tu » est presque toujours au singulier et fait référence à Tite. Une exception est notée à 3:15.

Que signifie Dieu notre Sauveur ?

C'est une expression courante dans cette lettre. Paul voulait faire réfléchir les lecteurs sur la façon dont Dieu leur a pardonné en Christ d'avoir péché contre lui, et en leur pardonnant, il les a sauvés de la punition qui viendra lorsqu'il jugera tout le monde. Une expression semblable dans cette lettre est notre grand Dieu et Sauveur Jésus-Christ.

Tite

Segond 1910

Tite 1:1 Paul, serviteur de Dieu, et apôtre de Jésus-Christ pour la foi des élus de Dieu et la connaissance de la vérité qui est selon la piété,

Grec

Παῦλος, δοῦλος Θεοῦ, ἀπόστολος δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ πίστιν ἐκλεκτῶν Θεοῦ, καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας, τῆς κατ' εὐσέβειαν

Segond 1910

1:2 lesquelles reposent sur l'espérance de la vie éternelle, promise dès les plus anciens temps par le Dieu qui ne ment point,

Grec

ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου, ἣν ἐπηγγείλατο ὁ ἀψευδὴς Θεὸς πρὸ χρόνων αἰώνων,

Segond 1910

1:3 et qui a manifesté sa parole en son temps par la prédication qui m'a été confiée d'après l'ordre de Dieu notre Sauveur,

Grec

ἐφανερώσεν δὲ καιροῖς ἰδίοις τὸν λόγον αὐτοῦ ἐν κηρύγματι, ὃ ἐπιστεύθη ἐγὼ, κατ' ἐπιταγὴν τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν, Θεοῦ;

Segond 1910

1:4 à Tite, mon enfant légitime en notre commune foi: que la grâce et la paix te soient données de la part de Dieu le Père et de Jésus-Christ notre Sauveur!

Grec

Τίτῳ, γνησίῳ τέκνῳ, κατὰ κοινὴν πίστιν: χάρις καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν.

Segond 1910

1:5 Je t'ai laissé en Crète, afin que tu mettes en ordre ce qui reste à régler, et que, selon mes instructions, tu établisses des anciens dans chaque ville,

Grec

τούτου χάριν, ἀπέλιπόν σε ἐν Κρήτῃ, ἵνα τὰ λείποντα ἐπιδιορθώσῃ, καὶ καταστήσῃς κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους, ὡς ἐγὼ σοὶ διαταξάμην;

Segond 1910

1:6 s'il s'y trouve quelque homme irréprochable, mari d'une seule femme, ayant des enfants fidèles, qui ne soient ni accusés de débauche ni rebelles.

Grec

εἴ τίς ἐστὶν ἀνέγκλητος, μιᾶς γυναικὸς ἀνὴρ, τέκνα ἔχων πιστά, μὴ ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα.

Segond 1910

1:7 Car il faut que l'évêque soit irréprochable, comme économe de Dieu; qu'il ne soit ni arrogant, ni colère, ni adonné au vin, ni violent, ni porté à un gain déshonnête;

Grec

δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνέγκλητον εἶναι, ὡς Θεοῦ οἰκονόμον; μὴ αὐθάδῃ, μὴ ὀργίλον, μὴ πάροινον, μὴ πλῆκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ,

Segond 1910

1:8 mais qu'il soit hospitalier, ami des gens de bien, modéré, juste, saint, tempérant,

Grec

ἀλλὰ φιλόξενον, φιλάγαθον, σώφρονα, δίκαιον, ὅσιον, ἐγκρατῆ;

Littérale

Paul, serviteur de Dieu, et apôtre de Jésus Christ selon la foi des élus de Dieu et la connaissance de la vérité qui s'accorde à la piété,

Littérale

dans l'espérance de la vie éternelle que Dieu, qui ne ment pas, a promise depuis les plus anciens temps.

Littérale

Mais au moment opportun, il a révélé sa parole par la proclamation qui m'a été confiée par le commandement de Dieu notre Sauveur.

Littérale

À Tite, un vrai fils dans la foi commune. Grâce et paix de la part de Dieu le Père et de Jésus Christ notre Sauveur.

Littérale

Pour cette raison, je t'ai laissé en Crète, afin que tu mettes en ordre les choses qui ne sont pas encore achevées et que tu établisses des anciens dans chaque ville comme je te l'ai demandé —

Littérale

s'il se trouve quelqu'un d'irréprochable, époux d'une seule femme, ayant des enfants fidèles qui ne soient pas accusés d'être méchants ou indisciplinés.

Littérale

Car il faut que l'évêque, en tant qu'intendant de la maison de Dieu, soit irréprochable : il ne doit être ni arrogant, ni colérique, ni adonné au vin, ni immodéré, ni un homme avide.

Littérale

Au contraire, il doit être hospitalier, un ami de ce qui est bien, sensé, juste, saint et maître de lui-même.

Sémantique

Moi, Paul, je t'écris cette lettre, Tite. Je suis un serviteur de Dieu et un apôtre de Jésus le Messie. Dieu m'a envoyé pour amener à une plus grande confiance en lui ceux qu'il a choisis comme sa possession. Je travaille pour aider ceux qu'il a choisis pour savoir ce qui est vrai, afin qu'ils puissent vivre d'une manière qui plaît à Dieu.

Sémantique

Ils peuvent apprendre à vivre ainsi parce qu'ils sont convaincus que Dieu leur donnera la vie avec lui pour toujours. Dieu ne ment pas. Même avant le commencement du monde, il a promis de nous donner la vie pour toujours.

Sémantique

Au moment qu'il a fixé, Dieu a communiqué son plan par sa Parole que j'ai été chargé de proclamer selon l'ordre de Dieu notre Sauveur.

Sémantique

Tite, c'est à toi que j'écris, parce que tu es pour moi comme un vrai fils maintenant que nous croyons tous les deux en Jésus le Messie. Que Dieu le Père et le Messie Jésus notre Sauveur continuent d'être pleins de bonté envers toi et te donnent un esprit de paix.

Sémantique

Tu sais pourquoi je t'ai laissé sur l'île de Crète. C'est pour que tu finisses le travail qui reste inachevé et que tu nommes aussi dans chaque ville des anciens pour les groupes de croyants. C'est ce que je t'ai demandé.

Sémantique

Donc, chaque ancien doit être irréprochable, le mari fidèle d'une seule femme. Ses enfants doivent avoir confiance en Dieu et on ne doit pas les accuser de mauvaise conduite ou de désobéissance.

Sémantique

Un dirigeant du peuple de Dieu s'occupant des serviteurs et des biens qui sont les affaires de Dieu, doit avoir une réputation exemplaire. Il ne doit pas être fier de lui-même et il ne doit pas se mettre en colère rapidement. Il ne doit être ni alcoolique, ni violent, ni querelleur et il ne doit pas être attiré par des gains malhonnêtes.

Sémantique

Il doit, au contraire, recevoir les étrangers qui viennent chez lui, aimer ce qui est bien et il doit toujours agir avec discernement. Il doit être sage, juste et honnête avec tout le monde. Il doit toujours agir d'une manière digne de quelqu'un qui est dévoué à Dieu et il doit toujours contrôler ses émotions et être maître de lui-même.

Segond 1910

1:9 attaché à la vraie parole telle qu'elle a été enseignée, afin d'être capable d'exhorter selon la saine doctrine et de réfuter les contradicteurs.

Grec

ἀντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν διδαχὴν πιστοῦ λόγου, ἵνα δυνατὸς ᾖ, καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ὑγιαίνουσῃ, καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν.

Segond 1910

1:10 Il y a, en effet, surtout parmi les circoncis, beaucoup de gens rebelles, de vains discoureurs et de séducteurs,

Grec

εἰσὶν γὰρ πολλοὶ καὶ ἀνυπότακτοι, ματαιολόγοι, καὶ φρεναπάται, μάλιστα οἱ ἐκ τῆς περιτομῆς,

Segond 1910

1:11 auxquels il faut fermer la bouche. Ils bouleversent des familles entières, enseignant pour un gain honteux ce qu'on ne doit pas enseigner.

Grec

οὓς δεῖ ἐπιστομίζειν, οἵτινες ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσιν, διδάσκοντες ἃ μὴ δεῖ, αἰσχροῦ κέρδους χάριν.

Segond 1910

1:12 L'un d'entre eux, leur propre prophète, a dit: Crétois toujours menteurs, méchantes bêtes, ventres paresseux.

Grec

εἶπέν τις ἐξ αὐτῶν, ἴδιος αὐτῶν προφήτης, Κρηῖτες αἰὲ ψεῦσται, κακὰ θηρία, γαστέρες ἀργαί.

Segond 1910

1:13 Ce témoignage est vrai. C'est pourquoi reprends-les sévèrement, afin qu'ils aient une foi saine,

Grec

ἡ μαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθής. δι' ἣν αἰτίαν ἔλεγε αὐτοὺς ἀποτόμως, ἵνα ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει,

Segond 1910

1:14 et qu'ils ne s'attachent pas à des fables judaïques et à des commandements d'hommes qui se détournent de la vérité.

Grec

μὴ προσέχοντες Ἰουδαϊκοῖς μύθοις καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώπων, ἀποστρεφόμενων τὴν ἀλήθειαν.

Segond 1910

1:15 Tout est pur pour ceux qui sont purs; mais rien n'est pur pour ceux qui sont souillés et incrédules, leur intelligence et leur conscience sont souillées.

Grec

πάντα καθαρὰ τοῖς καθαροῖς; τοῖς δὲ μεμιαμένοις καὶ ἀπίστοις, οὐδὲν καθαρόν; ἀλλὰ μεμιάνται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς, καὶ ἡ συνείδησις.

Segond 1910

1:16 Ils font profession de connaître Dieu, mais ils le renient par leurs œuvres, étant abominables, rebelles, et incapables d'aucune bonne œuvre.

Grec

Θεὸν ὁμολογοῦσιν εἰδέναι, τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται, βδελυκτοὶ ὄντες καὶ ἀπειθεῖς, καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἀδόκιμοι.

Littérale

Il doit être attaché à la vraie parole telle qu'elle a été enseignée, afin qu'il soit capable d'encourager les autres avec de bons enseignements et de corriger ceux qui le contredisent.

Littérale

Car il y a beaucoup de gens rebelles, bavards et séducteurs, surtout parmi les circoncis.

Littérale

Il faut les faire taire. Ils bouleversent des familles entières, enseignant ce qu'il ne faut pas enseigner pour un gain honteux.

Littérale

L'un d'entre eux, de leurs propres prophètes, a dit : « Les Crétois sont toujours menteurs, des bêtes méchantes, des ventres paresseux. »

Littérale

Ce témoignage est vrai. Pour cette raison, reprends-les sévèrement afin qu'ils soient solides dans leur foi,

Littérale

ne payant pas attention aux mythes judaïques ou aux commandements d'hommes qui se détournent de la vérité.

Littérale

Tout est pur, pour ceux qui sont purs. Mais rien n'est pur pour ceux qui sont souillés et incrédules ; au contraire, leur pensée et leur conscience ont été souillées.

Littérale

Ils font profession de connaître Dieu, mais ils le renient par leurs actions. Ils sont détestables, désobéissants et incapables de toute bonne action.

Sémantique

Il doit toujours croire à la parole qui est digne de confiance telle que nous l'avons enseignée, et il doit vivre en accord avec elle. Alors il sera capable de persuader les gens de vivre comme ça aussi, et il pourra démontrer l'erreur de ceux qui ne le veulent pas.

Sémantique

Je te dis ces choses parce qu'il y a beaucoup de gens qui refusent de se soumettre aux autorités en charge, qui trompent les autres et disent n'importe quoi. Leurs paroles sont inutiles et sans valeur. Ils conduisent les gens dans une mauvaise direction et dans l'erreur. Ces gens sont surtout des juifs circoncis.

Sémantique

Il faut que toi et les chefs que tu nommes empêchent ces personnes d'enseigner aux croyants car ils enseignent des choses qu'il ne faut pas enseigner, amenant des familles entières à croire de mauvaises choses. Ils font tout cela seulement pour que les gens leur donnent de l'argent. C'est vraiment honteux !

Sémantique

Un Crétois, que son peuple pensait être un prophète, a dit : « Les Crétois ont toujours été des menteurs ! Ils sont comme de dangereux animaux sauvages ! Ils sont paresseux et mangent toujours trop. »

Sémantique

Ce témoignage est vrai. Pour cette raison, réprimande-les avec vigueur. Alors ils viendront à croire et pourront enseigner des choses correctes au sujet de Dieu.

Sémantique

Il faut qu'ils cessent de vivre selon des histoires inventées par les Juifs et des commandements qui ne viennent pas de Dieu. Ces commandements viennent de gens qui ont cessé d'obéir à ce qui est vrai.

Sémantique

Quand les pensées et les actions des gens sont fixées sur ce qui est bon, alors tout ce qu'ils font est bon. Mais si leurs pensées et leurs actions sont attachées à ce qui est mauvais, ils ne croient pas au Messie Jésus, tout ce qu'ils font est mauvais. Leur façon de penser a été ruinée et ils ne se sentent même pas coupables quand ils font ce qui est mal.

Sémantique

Bien qu'ils affirment ouvertement connaître Dieu, ce qu'ils font montre qu'ils ne le connaissent pas. Ils sont détestables, désobéissent à Dieu et sont incapables de faire aucune bonne action pour lui.

Segond 1910

Tite 2:1 Pour toi, dis les choses qui sont conformes à la saine doctrine.

Grec

σὺ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῇ ὑγιαίνουσῃ διδασκαλίᾳ.

Segond 1910

2:2 Dis que les vieillards doivent être sobres, honnêtes, modérés, sains dans la foi, dans la charité, dans la patience.

Grec

πρεσβύτεας νηφαλίους εἶναι, σεμνοὺς, σώφρονας, ὑγιαίνοντας τῇ πίστει, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ.

Segond 1910

2:3 Dis que les femmes âgées doivent aussi avoir l'extérieur qui convient à la sainteté, n'être ni médisantes, ni adonnées au vin; qu'elles doivent donner de bonnes instructions,

Grec

πρεσβύτιδας ὡσαύτως ἐν καταστήματι ἱεροπρεπεῖς, μὴ διαβόλους, μηδὲ οἶνω πολλῶ δεδουλωμένας, καλοδιδασκάλους,

Segond 1910

2:4 dans le but d'apprendre aux jeunes femmes à aimer leurs maris et leurs enfants,

Grec

ἵνα σωφρονίζωσι τὰς νέας, φιλάνδρους εἶναι, φιλοτέκνους,

Segond 1910

2:5 à être retenues, chastes, occupées aux soins domestiques, bonnes, soumises à leurs maris, afin que la parole de Dieu ne soit pas blasphémée.

Grec

σώφρονας, ἀγνάς, οἰκουρούς, ἀγαθὰς, ὑποτασσομένας τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ βλασφημῇται.

Segond 1910

2:6 Exhorte de même les jeunes gens à être modérés,

Grec

τοὺς νεωτέρους ὡσαύτως παρακάλει, σωφρονεῖν;

Segond 1910

2:7 te montrant toi-même à tous égards un modèle de bonnes œuvres, et donnant un enseignement pur, digne,

Grec

περὶ πάντα σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον καλῶν ἔργων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ ἀφθορίαν, σεμνότητα,

Segond 1910

2:8 une parole saine, irréprochable, afin que l'adversaire soit confus, n'ayant aucun mal à dire de nous.

Grec

λόγον ὑγιῆ, ἀκατάγνωστον, ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας ἐντραπῇ, μηδὲν ἔχων λέγειν περὶ ἡμῶν φαῦλον.

Segond 1910

2:9 Exhorte les serviteurs à être soumis à leurs maîtres, à leur plaire en toutes choses, à n'être point contredisants,

Grec

δούλους ἰδίοις δεσπόταις ὑποτάσσεσθαι ἐν πᾶσιν, εὐαρέστους εἶναι, μὴ ἀντιλέγοντας,

Littérale

Mais toi, enseigne ce qui est conforme à la bonne instruction.

Littérale

Les hommes plus âgés doivent être tempérés, respectables, raisonnables, accomplis dans la foi, dans l'amour et dans la persévérance.

Littérale

De même, les femmes plus âgées doivent être respectueuses dans leur comportement ; elles ne doivent être ni médisantes ni asservies à trop de vin, mais elles doivent enseigner ce qui est bon.

Littérale

De cette manière, elles peuvent enseigner les jeunes épouses à aimer leurs époux et leurs enfants,

Littérale

à être raisonnables, pures, à prendre soin de leur ménage, bonnes, à être soumises à leurs propres maris, afin que la Parole de Dieu ne soit pas blasphémée.

Littérale

De même, exhorte les jeunes gens à être sensés.

Littérale

En toute chose, présente-toi comme un modèle en bonnes œuvres, et quand tu enseignes montre de l'intégrité et de la dignité,

Littérale

un message solide et irréprochable afin que celui qui s'y oppose soit confus, parce qu'il n'a rien de mal à dire de nous.

Littérale

Les esclaves doivent être obéissants à leurs maîtres en toute chose, être plaisants et ne pas contester avec eux,

Sémantique

Mais toi, Tite, parle aux gens de tout ce qui est en accord avec la vérité que tu connais au sujet de Dieu.

Sémantique

Dis aux hommes âgés qu'ils doivent toujours avoir la maîtrise d'eux-mêmes, que leur mode de vie doit gagner le respect des autres et qu'ils doivent agir raisonnablement. Dis-leur qu'ils doivent croire fermement ce qui est la vérité au sujet de Dieu, aimer vraiment les autres et faire toutes ces choses même quand c'est difficile.

Sémantique

Dis aux femmes âgées que, comme les hommes, elles doivent vivre pour que tout le monde sache qu'elles honorent beaucoup Dieu. Dis-leur qu'elles ne doivent rien dire de méchant ou de faux sur d'autres personnes, et qu'elles ne doivent pas être dépendantes aux excès du vin. Au lieu de cela, elles devraient enseigner aux autres ce qui est bon.

Sémantique

Ainsi, elles pourront apprendre aux jeunes femmes à aimer leurs maris et leurs enfants.

Sémantique

Les femmes plus âgées devraient aussi apprendre aux jeunes femmes à contrôler ce qu'elles disent et ce qu'elles font, à ne pas agir d'une façon inconvenante envers un homme, à bien travailler à la maison et à faire ce que leur mari leur dit. Elles devraient faire toutes ces choses pour que personne ne puisse diffamer la Parole de Dieu.

Sémantique

Quant aux jeunes hommes, encourage-les également à agir avec modération.

Sémantique

Toi, de même, tu dois continuellement et à tous égards être un modèle de ce qui est bon afin que les autres voient aussi ce qu'ils devraient faire. Lorsque tu enseignes aux croyants, assure-toi que tout ce que tu dis est vrai et dis-le d'une manière qu'ils respecteront.

Sémantique

Enseigne aux gens ce qui est juste avec des messages que personne ne peut attaquer, de sorte que si un adversaire veut t'arrêter, il se couvrira de honte parce qu'il n'aura rien de mal à dire au sujet de chacun de nous.

Sémantique

Quant aux croyants qui sont des esclaves, enseigne-leur qu'ils doivent toujours obéir à leurs maîtres en toutes choses. Dis-leur de chercher à vivre d'une manière qui satisfait leurs maîtres en tous points, et de ne pas s'opposer à eux.

Segond 1910

2:10 à ne rien dérober, mais à montrer toujours une parfaite fidélité, afin de faire honorer en tout la doctrine de Dieu notre Sauveur.

Grec

μη νοστιζομένους, ἀλλὰ πᾶσαν πίστιν ἐνδεικνυμένους ἀγαθὴν, ἵνα τὴν διδασκαλίαν τὴν τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν, Θεοῦ, κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν.

Segond 1910

2:11 Car la grâce de Dieu, source de salut pour tous les hommes, a été manifestée.

Grec

ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ, σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις,

Segond 1910

2:12 Elle nous enseigne à renoncer à l'impiété et aux convoitises mondaines, et à vivre dans le siècle présent selon la sagesse, la justice et la piété,

Grec

παιδεύουσα ἡμᾶς, ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας, σωφρόνως καὶ δικαίως, καὶ εὐσεβῶς, ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι;

Segond 1910

2:13 en attendant la bienheureuse espérance, et la manifestation de la gloire du grand Dieu et de notre Sauveur Jésus-Christ,

Grec

προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα, καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ;

Segond 1910

2:14 qui s'est donné lui-même pour nous, afin de nous racheter de toute iniquité, et de se faire un peuple qui lui appartienne, purifié par lui et zélé pour les bonnes œuvres.

Grec

ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα λυτρώσεται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας, καὶ καθάρισῃ ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων.

Segond 1910

2:15 Dis ces choses, exhorte, et reprends, avec une pleine autorité. Que personne ne te méprise.

Grec

ταῦτα λάλει, καὶ παρακάλει, καὶ ἔλεγχε, μετὰ πάσης ἐπιταγῆς. μηδεὶς σου περιφρονεῖτω.

Segond 1910

Tite 3:1 Rappelle-leur d'être soumis aux magistrats et aux autorités, d'obéir, d'être prêts à toute bonne œuvre,

Grec

ὑπομίμνησκε αὐτοὺς ἀρχαῖς, ἐξουσίαις, ὑποτάσσεσθαι, πειθαρχεῖν; πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐτοίμους εἶναι,

Segond 1910

3:2 de ne médire de personne, d'être pacifiques, modérés, pleins de douceur envers tous les hommes.

Grec

μηδένα βλασφημεῖν, ἀμάχους εἶναι, ἐπεικεῖς, πᾶσαν ἐνδεικνυμένους πραΰτητα πρὸς πάντας ἀνθρώπους.

Segond 1910

3:3 Car nous aussi, nous étions autrefois insensés, désobéissants, égarés, asservis à toute espèce de convoitises et de voluptés, vivant dans la méchanceté et dans l'envie, dignes d'être haïs, et nous haïssant les uns les autres.

Grec

ἦμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι, ἀπειθεῖς, πλανώμενοι, δουλεύοντες ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ καὶ φθόνῳ διάγοντες, στυγητοί, μισοῦντες ἀλλήλους.

Littérale

ne pas dérober, mais, au contraire faire preuve d'une totale bonne foi, afin qu'en tout ils honorent l'enseignement à propos de Dieu notre Sauveur.

Littérale

Car la grâce de Dieu s'est manifestée pour le salut de tout le monde,

Littérale

nous formant, afin que, rejetant l'impiété et les passions mondaines, nous puissions vivre de façon raisonnable, juste et pieuse dans l'âge présent,

Littérale

en attendant l'espérance bénie et l'apparition de la gloire de notre grand Dieu et sauveur Jésus-Christ.

Littérale

Il s'est donné lui-même pour nous afin de nous racheter de toute rébellion et de rendre pur, pour lui-même, un peuple spécial qui a soif de bonnes œuvres.

Littérale

Parle de ces choses, et encourage, et corrige avec toute autorité. Que personne ne te méprise.

Littérale

Rappelle-leur de se soumettre aux dirigeants et aux autorités, de leur obéir et d'être prêts à toute bonne œuvre,

Littérale

de n'injurier personne, de ne pas être querelleurs, d'être doux avec les autres, et faisant preuve d'une complète humilité envers tous les hommes.

Littérale

Car nous aussi, nous étions autrefois insensés, désobéissants. Nous étions égarés et asservis à toute sorte de passions et de plaisirs. Nous vivions dans le mal et l'envie, détestables, et nous haïssant les uns les autres.

Sémantique

Ils ne doivent rien leur dérober. Il faut qu'ils se montrent fidèles et se conduisent d'une bonne façon qui en toute choses amènera les gens à honorer la Parole de Dieu, notre sauveur, que nous leur enseignons.

Sémantique

Dieu offre maintenant de sauver tout le monde par un don que personne ne mérite.

Sémantique

Par ce don gratuit, Dieu nous apprend à rejeter ce qui est mauvais et ce que les gens de ce monde désirent et font. Il nous apprend à être raisonnables, à faire ce qui est juste et à lui obéir alors que nous vivons dans le temps présent.

Sémantique

En même temps, Dieu nous apprend à attendre le jour que nous espérons et qui nous rendra très heureux ; le jour où Jésus le Messie, notre Sauveur et Dieu puissant reviendra dans ce monde d'une manière glorieuse.

Sémantique

Il a donné sa vie pour nous, étant mort à notre place pour nous rendre libres de vivre comme Dieu le désire, et enlevant notre péché pour faire de nous un groupe de personnes spéciales qui n'appartiennent qu'à lui et mettent tous leurs efforts à accomplir de bonnes œuvres.

Sémantique

Tite, parle de tout ce que je t'ai dit. Exhorte les croyants à vivre comme je l'ai décrit et corrige-les quand ils ne le font pas. Emploie toute ton autorité pour encourager ou adresser des reproches si c'est nécessaire. Assure-toi que tout le monde prête attention à ce que tu dis.

Sémantique

Tite, continue de rappeler aux gens de notre peuple qu'ils doivent obéir aux autorités qui les gouvernent. Ils doivent être prêts à faire ce qui est bon chaque fois qu'ils le peuvent.

Sémantique

Ils ne devraient rien dire d'irrespectueux au sujet de personne. Ils devraient être pacifiques et bienveillants. Ils devraient traiter tout le monde avec douceur et comme plus important qu'eux-mêmes.

Sémantique

Nous devons nous rappeler que, nous aussi, nous ne comprenions rien et nous étions peu disposés à obéir à Dieu. Nous servions nos passions, nos désirs et toutes sortes de plaisirs comme si nous étions leurs esclaves et ils nous poussaient à mener une vie mauvaise. Nous étions jaloux les uns des autres, les gens nous trouvaient haïssables et nous nous haïssions les uns les autres.

Segond 1910

3:4 Mais, lorsque la bonté de Dieu notre Sauveur et son amour pour les hommes ont été manifestés,

Grec

ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιlanθρωπία ἐπεφάνη τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν, Θεοῦ,

Segond 1910

3:5 il nous a sauvés, non à cause des œuvres de justice que nous aurions faites, mais selon sa miséricorde, par le baptême de la régénération et le renouvellement du Saint-Esprit,

Grec

οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ, ἃ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς, ἀλλὰ κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔλεος, ἔσωσεν ἡμᾶς, διὰ λουτροῦ παλινγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως Πνεύματος Ἁγίου,

Segond 1910

3:6 qu'il a répandu sur nous avec abondance par Jésus-Christ notre Sauveur,

Grec

οὗ ἐξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν,

Segond 1910

3:7 afin que, justifiés par sa grâce, nous devenions, en espérance, héritiers de la vie éternelle.

Grec

ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι, κληρονόμοι γενηθῶμεν, κατ' ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου.

Segond 1910

3:8 Cette parole est certaine, et je veux que tu affirmes ces choses, afin que ceux qui ont cru en Dieu s'appliquent à pratiquer de bonnes oeuvres. Voilà ce qui est bon et utile aux hommes.

Grec

πιστὸς ὁ λόγος, καὶ περὶ τούτων βούλομαί σε διαβεβαιουῖσθαι, ἵνα φροντίζωσιν καλῶν ἔργων, προΐστασθαι οἱ πεπιστευκότες Θεῷ. ταῦτά ἐστιν καλὰ καὶ ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις.

Segond 1910

3:9 Mais évite les discussions folles, les généalogies, les querelles, les disputes relatives à la loi; car elles sont inutiles et vaines.

Grec

μωρὰς δὲ ζητήσεις, καὶ γενεαλογίας, καὶ ἔρεις, καὶ μάχας νομικάς, περιίστασο; εἰσὶν γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι.

Segond 1910

3:10 Éloigne de toi, après un premier et un second avertissement, celui qui provoque des divisions,

Grec

αἵρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νοουθεσίαν παραιτοῦ,

Segond 1910

3:11 sachant qu'un homme de cette espèce est pervers, et qu'il pêche, en se condamnant lui-même.

Grec

εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος καὶ ἀμαρτάνει, ὦν αὐτοκατάκριτος.

Segond 1910

3:12 Lorsque je t'enverrai Artémas ou Tychique, hâte-toi de venir me rejoindre à Nicopolis; car c'est là que j'ai résolu de passer l'hiver.

Grec

ὅταν πέμψω Ἀρτεμᾶν πρὸς σὲ ἢ Τυχικόν, σπούδασον ἐλθεῖν πρὸς με εἰς Νικόπολιν; ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι.

Segond 1910

3:13 Aie soin de pourvoir au voyage de Zénas, le docteur de la loi, et d'Apollon, en sorte que rien ne leur manque.

Grec

Ζηνᾶν τὸν νομικὸν καὶ Ἀπολλῶν σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς λείπῃ.

Littérale

Mais, lorsque la bonté de Dieu notre Sauveur et son amour pour les hommes sont apparus,

Littérale

ce n'est pas à cause des œuvres de justice que nous aurions faites de nous-mêmes, mais par sa miséricorde qu'il nous a sauvés, par le lavement de la nouvelle naissance et le renouvellement du Saint-Esprit,

Littérale

que Dieu a répandus avec abondance sur nous par Jésus-Christ notre Sauveur,

Littérale

afin que, justifiés par sa grâce, nous puissions devenir héritiers en espérance de la vie éternelle.

Littérale

Ce message est digne de confiance, et je veux que tu insistes sur ces choses, afin que ceux qui croient en Dieu s'appliquent à pratiquer les bonnes œuvres. Ces choses sont bonnes et utiles pour tous les hommes.

Littérale

Mais évite les débats insensés, et les généalogies et les querelles et les conflits relatifs à la loi, car ce sont des choses improductives et sans valeur.

Littérale

Éloigne-toi de toute personne factieuse, après un premier et un second avertissement,

Littérale

sachant qu'une telle personne s'est détournée du droit chemin, est en train de pécher et se condamne elle-même.

Littérale

Quand je t'enverrai Artémas ou Tychique, hâte-toi de venir me rejoindre à Nicopolis, parce que j'ai résolu d'y passer l'hiver.

Littérale

Aide diligemment Zénas, l'expert de la loi, et Apollos, pour leur voyage, afin qu'ils ne manquent de rien.

Sémantique

Mais Dieu a montré son amour et sa bonté pour les êtres humains en nous sauvant parce qu'il nous aime.

Sémantique

Il nous a sauvés en nous enlevant notre péché comme s'il l'avait lavé, alors que le Saint-Esprit nous a renouvelé et nous a permis de commencer une nouvelle manière de vivre pour Dieu. Il ne nous a pas sauvés à cause des œuvres bonnes et justes que nous accomplissons, mais il nous a sauvés parce qu'il est miséricordieux.

Sémantique

Dieu a généreusement répandu son Saint-Esprit sur nous quand Jésus le Messie nous a sauvés.

Sémantique

Par le don gratuit de sa grâce, Dieu a déclaré que nous sommes justes. Donc, nous pouvons partager par notre espérance tout ce que Jésus désire nous donner, en particulier la vie éternelle avec lui.

Sémantique

Ce sont des paroles dignes de confiance complète. Je veux que tu insistes sur ces points afin que ceux qui ont cru en Dieu se consacrent continuellement à l'accomplissement d'œuvres qui sont bonnes et aident les autres. Voilà ce qui est excellent et utile pour tout le monde.

Sémantique

Mais beaucoup de gens voudront débattre avec vous des sujets qui n'ont aucun sens, comme des listes des membres de familles juives. Reste loin des querelles et des disputes qu'ils veulent avoir avec vous au sujet de la loi religieuse. Elles sont inutiles et dépourvues de sens.

Sémantique

Si quelqu'un continue de provoquer des divisions après avoir été averti une, puis deux fois d'arrêter de le faire, alors éloigne toi de lui,

Sémantique

parce que tu peux être certain que quelqu'un comme lui s'est écarté de la bonne voie ; il fait le mal et se condamne lui-même.

Sémantique

Quand je t'enverrai Artémas ou Tychique, hâte-toi de me rejoindre à Nicopolis, parce que c'est là que j'ai décidé de passer l'hiver.

Sémantique

Fais toutes les préparations possibles pour le voyage de Zénas, le spécialiste de la loi, et Apollos, t'assurant qu'ils auront tout ce dont ils auront besoin.

Segond 1910

3:14 Il faut que les nôtres aussi apprennent à pratiquer de bonnes oeuvres pour subvenir aux besoins pressants, afin qu'ils ne soient pas sans produire des fruits.

Grec

μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι καλῶν ἔργων
προΐστασθαι εἰς τὰς ἀναγκαίας χρείας, ἵνα μὴ
ᾧσιν ἄκαρποι.

Segond 1910

3:15 Tous ceux qui sont avec moi te saluent. Salue ceux qui nous aiment dans la foi. Que la grâce soit avec vous tous!

Grec

ἀσπάζονταί σε οἱ μετ' ἐμοῦ πάντες. ἄσπασαι τοὺς
φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει. ἡ χάρις μετὰ πάντων
ὕμῶν.

Littérale

De même, les nôtres doivent apprendre à pratiquer de bonnes œuvres, faisant attention aux besoins pressants, afin de ne pas être infructueux.

Littérale

Tous ceux qui sont avec moi te saluent. Salue ceux qui nous aiment dans la foi. Que la grâce soit avec vous tous.

Sémantique

De la même façon, assure-toi que les membres de nos assemblées apprennent à s'appliquer à faire de bonnes œuvres pour tous ceux qui ont besoin d'aide. En faisant cela, ils vivront d'une manière utile pour Dieu.

Sémantique

Tite, tous ceux qui sont avec moi te saluent ! Salutations de notre part à tous ceux qui nous aiment en tant que croyants. Que Dieu continue de vous combler tous de biens.

Littérale

1:1 Paul, serviteur de Dieu, et apôtre de Jésus Christ selon la foi des élus de Dieu et la connaissance de la vérité qui s'accorde à la piété,

1:2 dans l'espérance de la vie éternelle que Dieu, qui ne ment pas, a promise depuis les plus anciens temps.

1:3 Mais au moment opportun, il a révélé sa parole par la proclamation qui m'a été confiée par le commandement de Dieu notre Sauveur.

1:4 À Tite, un vrai fils dans la foi commune. Grâce et paix de la part de Dieu le Père et de Jésus Christ notre Sauveur.

1:5 Pour cette raison, je t'ai laissé en Crète, afin que tu mettes en ordre les choses qui ne sont pas encore achevées et que tu établisses des anciens dans chaque ville comme je te l'ai demandé —

1:6 s'il se trouve quelqu'un d'irréprochable, époux d'une seule femme, ayant des enfants fidèles qui ne soient pas accusés d'être méchants ou indisciplinés.

1:7 Car il faut que l'évêque, en tant qu'intendant de la maison de Dieu, soit irréprochable : il ne doit être ni arrogant, ni colérique, ni adonné au vin, ni immodéré, ni un homme avide.

1:8 Au contraire, il doit être hospitalier, un ami de ce qui est bien, sensé, juste, saint et maître de lui-même.

1:9 Il doit être attaché à la vraie parole telle qu'elle a été enseignée, afin qu'il soit capable d'encourager les autres avec de bons enseignements et de corriger ceux qui le contredisent.

Sémantique

Moi, Paul, je t'écris cette lettre, Tite. Je suis un serviteur de Dieu et un apôtre de Jésus le Messie. Dieu m'a envoyé pour amener à une plus grande confiance en lui ceux qu'il a choisis comme sa possession. Je travaille pour aider ceux qu'il a choisis pour savoir ce qui est vrai, afin qu'ils puissent vivre d'une manière qui plaît à Dieu.

Ils peuvent apprendre à vivre ainsi parce qu'ils sont convaincus que Dieu leur donnera la vie avec lui pour toujours. Dieu ne ment pas. Même avant le commencement du monde, il a promis de nous donner la vie pour toujours.

Au moment qu'il a fixé, Dieu a communiqué son plan par sa Parole que j'ai été chargé de proclamer selon l'ordre de Dieu notre Sauveur.

Tite, c'est à toi que j'écris, parce que tu es pour moi comme un vrai fils maintenant que nous croyons tous les deux en Jésus le Messie. Que Dieu le Père et le Messie Jésus notre Sauveur continuent d'être pleins de bonté envers toi et te donnent un esprit de paix.

Tu sais pourquoi je t'ai laissé sur l'île de Crète. C'est pour que tu finisses le travail qui reste inachevé et que tu nommes aussi dans chaque ville des anciens pour les groupes de croyants. C'est ce que je t'ai demandé.

Donc, chaque ancien doit être irréprochable, le mari fidèle d'une seule femme. Ses enfants doivent avoir confiance en Dieu et on ne doit pas les accuser de mauvaise conduite ou de désobéissance.

Un dirigeant du peuple de Dieu s'occupant des serviteurs et des biens qui sont les affaires de Dieu, doit avoir une réputation exemplaire. Il ne doit pas être fier de lui-même et il ne doit pas se mettre en colère rapidement. Il ne doit être ni alcoolique, ni violent, ni querelleur et il ne doit pas être attiré par des gains malhonnêtes.

Il doit, au contraire, recevoir les étrangers qui viennent chez lui, aimer ce qui est bien et il doit toujours agir avec discernement. Il doit être sage, juste et honnête avec tout le monde. Il doit toujours agir d'une manière digne de quelqu'un qui est dévoué à Dieu et il doit toujours contrôler ses émotions et être maître de lui-même.

Il doit toujours croire à la parole qui est digne de confiance telle que nous l'avons enseignée, et il doit vivre en accord avec elle. Alors il sera capable de persuader les gens de vivre comme ça aussi, et il pourra démontrer l'erreur de ceux qui ne le veulent pas.

Littérale

1:10 Car il y a beaucoup de gens rebelles, bavards et séducteurs, surtout parmi les circoncis.

1:11 Il faut les faire taire. Ils bouleversent des familles entières, enseignant ce qu'il ne faut pas enseigner pour un gain honteux.

1:12 L'un d'entre eux, de leurs propres prophètes, a dit : « Les Crétois sont toujours menteurs, des bêtes méchantes, des ventres paresseux. »

1:13 Ce témoignage est vrai. Pour cette raison, reprends-les sévèrement afin qu'ils soient solides dans leur foi,

1:14 ne payant pas attention aux mythes judaïques ou aux commandements d'hommes qui se détournent de la vérité.

1:15 Tout est pur, pour ceux qui sont purs. Mais rien n'est pur pour ceux qui sont souillés et incrédules ; au contraire, leur pensée et leur conscience ont été souillées.

1:16 Ils font profession de connaître Dieu, mais ils le renient par leurs actions. Ils sont détestables, désobéissants et incapables de toute bonne action.

2:1 Mais toi, enseigne ce qui est conforme à la bonne instruction.

2:2 Les hommes plus âgés doivent être tempérés, respectables, raisonnables, accomplis dans la foi, dans l'amour et dans la persévérance.

Sémantique

Je te dis ces choses parce qu'il y a beaucoup de gens qui refusent de se soumettre aux autorités en charge, qui trompent les autres et disent n'importe quoi. Leurs paroles sont inutiles et sans valeur. Ils conduisent les gens dans une mauvaise direction et dans l'erreur. Ces gens sont surtout des juifs circoncis.

Il faut que toi et les chefs que tu nommes empêchent ces personnes d'enseigner aux croyants car ils enseignent des choses qu'il ne faut pas enseigner, amenant des familles entières à croire de mauvaises choses. Ils font tout cela seulement pour que les gens leur donnent de l'argent. C'est vraiment honteux !

Un Crétois, que son peuple pensait être un prophète, a dit : « Les Crétois ont toujours été des menteurs ! Ils sont comme de dangereux animaux sauvages ! Ils sont paresseux et mangent toujours trop. »

Ce témoignage est vrai. Pour cette raison, réprimande-les avec vigueur. Alors ils viendront à croire et pourront enseigner des choses correctes au sujet de Dieu.

Il faut qu'ils cessent de vivre selon des histoires inventées par les Juifs et des commandements qui ne viennent pas de Dieu. Ces commandements viennent de gens qui ont cessé d'obéir à ce qui est vrai.

Quand les pensées et les actions des gens sont fixées sur ce qui est bon, alors tout ce qu'ils font est bon. Mais si leurs pensées et leurs actions sont attachées à ce qui est mauvais, ils ne croient pas au Messie Jésus, tout ce qu'ils font est mauvais. Leur façon de penser a été ruinée et ils ne se sentent même pas coupables quand ils font ce qui est mal.

Bien qu'ils affirment ouvertement connaître Dieu, ce qu'ils font montre qu'ils ne le connaissent pas. Ils sont détestables, désobéissent à Dieu et sont incapables de faire aucune bonne action pour lui.

Mais toi, Tite, parle aux gens de tout ce qui est en accord avec la vérité que tu connais au sujet de Dieu.

Dis aux hommes âgés qu'ils doivent toujours avoir la maîtrise d'eux-mêmes, que leur mode de vie doit gagner le respect des autres et qu'ils doivent agir raisonnablement. Dis-leur qu'ils doivent croire fermement ce qui est la vérité au sujet de Dieu, aimer vraiment les autres et faire toutes ces choses même quand c'est difficile.

2:3 De même, les femmes plus âgées doivent être respectueuses dans leur comportement ; elles ne doivent être ni médisantes ni asservies à trop de vin, mais elles doivent enseigner ce qui est bon.

2:4 De cette manière, elles peuvent enseigner les jeunes épouses à aimer leurs époux et leurs enfants,

2:5 à être raisonnables, pures, à prendre soin de leur ménage, bonnes, à être soumises à leurs propres maris, afin que la Parole de Dieu ne soit pas blasphémée.

2:6 De même, exhorte les jeunes gens à être sensés.

2:7 En toute chose, présente-toi comme un modèle en bonnes œuvres, et quand tu enseignes montre de l'intégrité et de la dignité,

2:8 un message solide et irréprochable afin que celui qui s'y oppose soit confus, parce qu'il n'a rien de mal à dire de nous.

2:9 Les esclaves doivent être obéissants à leurs maîtres en toute chose, être plaisants et ne pas contester avec eux,

2:10 ne pas dérober, mais, au contraire faire preuve d'une totale bonne foi, afin qu'en tout ils honorent l'enseignement à propos de Dieu notre Sauveur.

2:11 Car la grâce de Dieu s'est manifestée pour le salut de tout le monde,

2:12 nous formant, afin que, rejetant l'impiété et les passions mondaines, nous puissions vivre de façon raisonnable, juste et pieuse dans l'âge présent,

2:13 en attendant l'espérance bénie et l'apparition de la gloire de notre grand Dieu et sauveur Jésus-Christ.

Dis aux femmes âgées que, comme les hommes, elles doivent vivre pour que tout le monde sache qu'elles honorent beaucoup Dieu. Dis-leur qu'elles ne doivent rien dire de méchant ou de faux sur d'autres personnes, et qu'elles ne doivent pas être dépendantes aux excès du vin. Au lieu de cela, elles devraient enseigner aux autres ce qui est bon.

Ainsi, elles pourront apprendre aux jeunes femmes à aimer leurs maris et leurs enfants.

Les femmes plus âgées devraient aussi apprendre aux jeunes femmes à contrôler ce qu'elles disent et ce qu'elles font, à ne pas agir d'une façon inconvenante envers un homme, à bien travailler à la maison et à faire ce que leur mari leur dit. Elles devraient faire toutes ces choses pour que personne ne puisse diffamer la Parole de Dieu.

Quant aux jeunes hommes, encourage-les également à agir avec modération.

Toi, de même, tu dois continuellement et à tous égards être un modèle de ce qui est bon afin que les autres voient aussi ce qu'ils devraient faire. Lorsque tu enseignes aux croyants, assure-toi que tout ce que tu dis est vrai et dis-le d'une manière qu'ils respecteront.

Enseigne aux gens ce qui est juste avec des messages que personne ne peut attaquer, de sorte que si un adversaire veut t'arrêter, il se couvrira de honte parce qu'il n'aura rien de mal à dire au sujet de chacun de nous.

Quant aux croyants qui sont des esclaves, enseigne-leur qu'ils doivent toujours obéir à leurs maîtres en toutes choses. Dis-leur de chercher à vivre d'une manière qui satisfait leurs maîtres en tous points, et de ne pas s'opposer à eux.

Ils ne doivent rien leur dérober. Il faut qu'ils se montrent fidèles et se conduisent d'une bonne façon qui en toute chose amènera les gens à honorer la Parole de Dieu, notre sauveur, que nous leur enseignons.

Dieu offre maintenant de sauver tout le monde par un don que personne ne mérite.

Par ce don gratuit, Dieu nous apprend à rejeter ce qui est mauvais et ce que les gens de ce monde désirent et font. Il nous apprend à être raisonnables, à faire ce qui est juste et à lui obéir alors que nous vivons dans le temps présent.

En même temps, Dieu nous apprend à attendre le jour que nous espérons et qui nous rendra très heureux ; le jour où Jésus le Messie, notre Sauveur et Dieu puissant reviendra dans ce monde d'une manière glorieuse.

Littérale

2:14 Il s'est donné lui-même pour nous afin de nous racheter de toute rébellion et de rendre pur, pour lui-même, un peuple spécial qui a soif de bonnes œuvres.

2:15 Parle de ces choses, et encourage, et corrige avec toute autorité. Que personne ne te méprise.

3:1 Rappelle-leur de se soumettre aux dirigeants et aux autorités, de leur obéir et d'être prêts à toute bonne œuvre,

3:2 de n'injurier personne, de ne pas être querelleurs, d'être doux avec les autres, et faisant preuve d'une complète humilité envers tous les hommes.

3:3 Car nous aussi, nous étions autrefois insensés, désobéissants. Nous étions égarés et asservis à toute sorte de passions et de plaisirs. Nous vivions dans le mal et l'envie, détestables, et nous haïssant les uns les autres.

3:4 Mais, lorsque la bonté de Dieu notre Sauveur et son amour pour les hommes sont apparus,

3:5 ce n'est pas à cause des œuvres de justice que nous aurions faites de nous-mêmes, mais par sa miséricorde qu'il nous a sauvés, par le lavement de la nouvelle naissance et le renouvellement du Saint-Esprit,

3:6 que Dieu a répandus avec abondance sur nous par Jésus-Christ notre Sauveur,

3:7 afin que, justifiés par sa grâce, nous puissions devenir héritiers en espérance de la vie éternelle.

3:8 Ce message est digne de confiance, et je veux que tu insistes sur ces choses, afin que ceux qui croient en Dieu s'appliquent à pratiquer les bonnes œuvres. Ces choses sont bonnes et utiles pour tous les hommes.

Sémantique

Il a donné sa vie pour nous, étant mort à notre place pour nous rendre libres de vivre comme Dieu le désire, et enlevant notre péché pour faire de nous un groupe de personnes spéciales qui n'appartiennent qu'à lui et mettent tous leurs efforts à accomplir de bonnes œuvres.

Tite, parle de tout ce que je t'ai dit. Exhorte les croyants à vivre comme je l'ai décrit et corrige-les quand ils ne le font pas. Emploie toute ton autorité pour encourager ou adresser des reproches si c'est nécessaire. Assure-toi que tout le monde prête attention à ce que tu dis.

Tite, continue de rappeler aux gens de notre peuple qu'ils doivent obéir aux autorités qui les gouvernent. Ils doivent être prêts à faire ce qui est bon chaque fois qu'ils le peuvent.

Ils ne devraient rien dire d'irrespectueux au sujet de personne. Ils devraient être pacifiques et bienveillants. Ils devraient traiter tout le monde avec douceur et comme plus important qu'eux-mêmes.

Nous devons nous rappeler que, nous aussi, nous ne comprenions rien et nous étions peu disposés à obéir à Dieu. Nous servions nos passions, nos désirs et toutes sortes de plaisirs comme si nous étions leurs esclaves et ils nous poussaient à mener une vie mauvaise. Nous étions jaloux les uns des autres, les gens nous trouvaient haïssables et nous nous haïssions les uns les autres.

Mais Dieu a montré son amour et sa bonté pour les êtres humains en nous sauvant parce qu'il nous aime.

Il nous a sauvés en nous enlevant notre péché comme s'il l'avait lavé, alors que le Saint-Esprit nous a renouvelé et nous a permis de commencer une nouvelle manière de vivre pour Dieu. Il ne nous a pas sauvés à cause des œuvres bonnes et justes que nous accomplissons, mais il nous a sauvés parce qu'il est miséricordieux.

Dieu a généreusement répandu son Saint-Esprit sur nous quand Jésus le Messie nous a sauvés.

Par le don gratuit de sa grâce, Dieu a déclaré que nous sommes justes. Donc, nous pouvons partager par notre espérance tout ce que Jésus désire nous donner, en particulier la vie éternelle avec lui.

Ce sont des paroles dignes de confiance complète. Je veux que tu insistes sur ces points afin que ceux qui ont cru en Dieu se consacrent continuellement à l'accomplissement d'œuvres qui sont bonnes et aident les autres. Voilà ce qui est excellent et utile pour tout le monde.

Littérale

3:9 Mais évite les débats insensés, et les généalogies et les querelles et les conflits relatifs à la loi, car ce sont des choses improductives et sans valeur.

3:10 Éloigne-toi de toute personne factieuse, après un premier et un second avertissement,

3:11 sachant qu'une telle personne s'est détournée du droit chemin, est en train de pécher et se condamne elle-même.

3:12 Quand je t'enverrai Artémas ou Tychique, hâte-toi de venir me rejoindre à Nicopolis, parce que j'ai résolu d'y passer l'hiver.

3:13 Aide diligemment Zénas, l'expert de la loi, et Apollos, pour leur voyage, afin qu'ils ne manquent de rien.

3:14 De même, les nôtres doivent apprendre à pratiquer de bonnes œuvres, faisant attention aux besoins pressants, afin de ne pas être infructueux.

3:15 Tous ceux qui sont avec moi te saluent. Salue ceux qui nous aiment dans la foi. Que la grâce soit avec vous tous.

Sémantique

Mais beaucoup de gens voudront débattre avec vous des sujets qui n'ont aucun sens, comme des listes des membres de familles juives. Reste loin des querelles et des disputes qu'ils veulent avoir avec vous au sujet de la loi religieuse. Elles sont inutiles et dépourvues de sens.

Si quelqu'un continue de provoquer des divisions après avoir été averti une, puis deux fois d'arrêter de le faire, alors éloigne toi de lui,

parce que tu peux être certain que quelqu'un comme lui s'est écarté de la bonne voie ; il fait le mal et se condamne lui-même.

Quand je t'enverrai Artémas ou Tychique, hâte-toi de me rejoindre à Nicopolis, parce que c'est là que j'ai décidé de passer l'hiver.

Fais toutes les préparations possibles pour le voyage de Zénas, le spécialiste de la loi, et Apollos, t'assurant qu'ils auront tout ce dont ils auront besoin.

De la même façon, assure-toi que les membres de nos assemblées apprennent à s'appliquer à faire de bonnes œuvres pour tous ceux qui ont besoin d'aide. En faisant cela, ils vivront d'une manière utile pour Dieu.

Tite, tous ceux qui sont avec moi te saluent ! Salutations de notre part à tous ceux qui nous aiment en tant que croyants. Que Dieu continue de vous combler tous de biens.

SEGOND 1910 Paul, serviteur de Dieu, et apôtre de Jésus-Christ pour la foi des élus de Dieu et la connaissance de la vérité qui est selon la piété, lesquelles reposent sur l'espérance de la vie éternelle, promise dès les plus anciens temps par le Dieu qui ne ment point, et qui a manifesté sa parole en son temps par la prédication qui m'a été confiée d'après l'ordre de Dieu notre Sauveur, à Tite, mon enfant légitime en notre commune foi: que la grâce et la paix te soient données de la part de Dieu le Père et de Jésus-Christ notre Sauveur!

GREC Παῦλος, δοῦλος Θεοῦ, ἀπόστολος δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ πίστιν ἐκλεκτῶν Θεοῦ, καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας, τῆς κατ' εὐσέβειαν ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου, ἣν ἐπηγγείλατο ὁ ἄψευδης Θεὸς πρὸ χρόνων αἰωνίων, ἐφάνερωσεν δὲ καιροῖς ἰδίοις τὸν λόγον αὐτοῦ ἐν κηρύγματι, ὃ ἐπιστεύθην ἐγὼ, κατ' ἐπιταγὴν τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν, Θεοῦ; Τίτω, γνησίῳ τέκνῳ, κατὰ κοινὴν πίστιν: χάρις καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν.

LITTÉRALE Paul, serviteur de Dieu, et apôtre de Jésus Christ selon la foi des élus de Dieu et la connaissance de la vérité qui s'accorde à la piété, dans l'espérance de la vie éternelle que Dieu, qui ne ment pas, a promise depuis les plus anciens temps. Mais au moment opportun, il a révélé sa parole par la proclamation qui m'a été confiée par le commandement de Dieu notre Sauveur. À Tite, un vrai fils dans la foi commune. Grâce et paix de la part de Dieu le Père et de Jésus Christ notre Sauveur.

SÉMANTIQUE Moi, Paul, je t'écris cette lettre, Tite. Je suis un serviteur de Dieu et un apôtre de Jésus le Messie. Dieu m'a envoyé pour amener à une plus grande confiance en lui ceux qu'il a choisis comme sa possession. Je travaille pour aider ceux qu'il a choisis pour savoir ce qui est vrai, afin qu'ils puissent vivre d'une manière qui plaît à Dieu. Ils peuvent apprendre à vivre ainsi parce qu'ils sont convaincus que Dieu leur donnera la vie avec lui pour toujours. Dieu ne ment pas. Même avant le commencement du monde, il a promis de nous donner la vie pour toujours. Au moment qu'il a fixé, Dieu a communiqué son plan par sa Parole que j'ai été chargé de proclamer selon l'ordre de Dieu notre Sauveur. Tite, c'est à toi que j'écris, parce que tu es pour moi comme un vrai fils maintenant que nous croyons tous les deux en Jésus le Messie. Que Dieu le Père et le Messie Jésus notre Sauveur continuent d'être pleins de bonté envers toi et te donnent un esprit de paix.

SEGOND 1910 Je t'ai laissé en Crète, afin que tu mettes en ordre ce qui reste à régler, et que, selon mes instructions, tu établisses des anciens dans chaque ville, s'il s'y trouve quelque homme irréprochable, mari d'une seule femme, ayant des enfants fidèles, qui ne soient ni accusés de débauche ni rebelles.

GREC τούτου χάριν, ἀπέλιπόν σε ἐν Κρήτῃ, ἵνα τὰ λείποντα ἐπιδιορθώσῃ, καὶ καταστήσῃς κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους, ὡς ἐγὼ σοι διαταξάμην; εἴ τίς ἐστιν ἀνεγκλητος, μιᾶς γυναϊκὸς ἀνὴρ, τέκνα ἔχων πιστά, μὴ ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα.

LITTÉRALE Pour cette raison, je t'ai laissé en Crète, afin que tu mettes en ordre les choses qui ne sont pas encore achevées et que tu établisses des anciens dans chaque ville comme je te l'ai demandé — s'il se trouve quelqu'un d'irréprochable, époux d'une seule femme, ayant des enfants fidèles qui ne soient pas accusés d'être méchants ou indisciplinés.

SÉMANTIQUE Tu sais pourquoi je t'ai laissé sur l'île de Crète. C'est pour que tu finisses le travail qui reste inachevé et que tu nommes aussi dans chaque ville des anciens pour les groupes de croyants. C'est ce que je t'ai demandé. Donc, chaque ancien doit être irréprochable, le mari fidèle d'une seule femme. Ses enfants doivent avoir confiance en Dieu et on ne doit pas les accuser de mauvaise conduite ou de désobéissance.

1. **La foi** est un nom abstrait. Ici, il s'agit de croire ou de faire confiance à Jésus. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez le traduire avec un verbe comme ceux-ci, comme dans l'UST. Traductions alternatives : "pour renforcer la foi" ou "aider \[le peuple élu de Dieu\] à lui faire davantage confiance"

Παῦλος	Paul,
δοῦλος Θεοῦ	serviteur de-Dieu,
δὲ ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ	et apôtre de-Jésus Christ
κατὰ πίστιν ἐκλεκτῶν Θεοῦ	pour la foi des-élus de-Dieu ¹
καὶ ἐπίγνωσιν	et la connaissance
ἀληθείας	de la vérité,
τῆς κατ' εὐσέβειαν	celle selon la-piété
ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου	sur l'espérance de-la-vie éternelle,
ἣν ὁ Θεὸς ἀψευδὴς	que le Dieu non-menteur
ἐπηγγείλατο	a promise
πρὸ χρόνων αἰωνίων	avant les-temps éternels,
δὲ	et
ἐφάνέρωσεν τὸν λόγον αὐτοῦ	qui a-manifesté la parole de-lui
καιροῖς ἰδίοις	aux-moments opportuns
ἐν κηρύγματι	dans l'annonce
ὃ ἐγὼ ἐπιστεύθην	que moi j'ai-reçue-en-dépôt
κατ' ἐπιταγὴν	selon le-commandement
τοῦ Θεοῦ Σωτῆρος ἡμῶν	de Dieu Sauveur de-nous,
Τίτῳ	à Tite,
γενσίῳ τέκνῳ	véritable enfant
κατὰ πίστιν κοινὴν	selon une-foi commune,
χάρις καὶ εἰρήνη	grâce et paix
ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς	de-la-part de-Dieu le Père
καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ	et de-Christ Jésus
τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν	le Sauveur de-nous.

τούτου χάριν	Pour cette raison,
ἀπέλιπόν σε ἐν Κρήτῃ	J'ai-laissé toi en Crète,
ἵνα ἐπιδιορθώσῃ	afin-que tu-mettes-en-ordre
τὰ λείποντα	les affaires restantes,
καὶ καταστήσῃς πρεσβυτέρους	et que tu-établisses des-anciens
κατὰ πόλιν	dans chaque ville,
ὡς ἐγὼ διεταξάμην σοι	comme moi j'ai-prescrit à-toi ;
εἴ τίς ἐστιν	si quelqu'un est
ἀνέγκλητος	irréprochable,
ἀνὴρ μιᾶς γυναικὸς	époux d'une-seule femme,
ἔχων τέκνα πιστά	ayant des-enfants fidèles,
μὴ ἐν κατηγορίᾳ	qui ne sont ni visés par une-accusation
ἀσωτίας	de débauche,
ἢ ἀνυπότακτα	ni indisciplinés.

SEGOND 1910 Car il faut que l'évêque soit irréprochable, comme économe de Dieu; qu'il ne soit ni arrogant, ni colère, ni adonné au vin, ni violent, ni porté à un gain déshonnête; mais qu'il soit hospitalier, ami des gens de bien, modéré, juste, saint, tempérant, attaché à la vraie parole telle qu'elle a été enseignée, afin d'être capable d'exhorter selon la saine doctrine et de réfuter les contradicteurs.

GREC δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνέγκλητον εἶναι, ὡς Θεοῦ οἰκονόμον; μὴ αὐθάδη, μὴ ὀργίλον, μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ, ἀλλὰ φιλόξενον, φιλάγαθον, σώφρονα, δίκαιον, ὅσιον, ἐγκρατῆ; ἀντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν διδαχὴν πιστοῦ λόγου, ἵνα δυνατὸς ᾦ, καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ὑγιαίνουσῃ, καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν.

LITTÉRALE Car il faut que l'évêque, en tant qu'intendant de la maison de Dieu, soit irréprochable : il ne doit être ni arrogant, ni colérique, ni adonné au vin, ni immodéré, ni un homme avide. Au contraire, il doit être hospitalier, un ami de ce qui est bien, sensé, juste, saint et maître de lui-même. Il doit être attaché à la vraie parole telle qu'elle a été enseignée, afin qu'il soit capable d'encourager les autres avec de bons enseignements et de corriger ceux qui le contredisent.

SÉMANTIQUE Un dirigeant du peuple de Dieu s'occupant des serviteurs et des biens qui sont les affaires de Dieu, doit avoir une réputation exemplaire. Il ne doit pas être fier de lui-même et il ne doit pas se mettre en colère rapidement. Il ne doit être ni alcoolique, ni violent, ni querelleur et il ne doit pas être attiré par des gains malhonnêtes. Il doit, au contraire, recevoir les étrangers qui viennent chez lui, aimer ce qui est bien et il doit toujours agir avec discernement. Il doit être sage, juste et honnête avec tout le monde. Il doit toujours agir d'une manière digne de quelqu'un qui est dévoué à Dieu et il doit toujours contrôler ses émotions et être maître de lui-même. Il doit toujours croire à la parole qui est digne de confiance telle que nous l'avons enseignée, et il doit vivre en accord avec elle. Alors il sera capable de persuader les gens de vivre comme ça aussi, et il pourra démontrer l'erreur de ceux qui ne le veulent pas.

SEGOND 1910 Il y a, en effet, surtout parmi les circoncis, beaucoup de gens rebelles, de vains discoureurs et de séducteurs, auxquels il faut fermer la bouche. Ils bouleversent des familles entières, enseignant pour un gain honteux ce qu'on ne doit pas enseigner.

GREC εἰσὶν γὰρ πολλοὶ καὶ ἀνυπότακτοι, ματαιολόγοι, καὶ φρεναπάται, μάλιστα οἱ ἐκ τῆς περιτομῆς, οὓς δεῖ ἐπιστομίζειν, οἵτινες ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσιν, διδάσκοντες ἃ μὴ δεῖ, αἰσχροῦ κέρδους χάριν.

LITTÉRALE Car il y a beaucoup de gens rebelles, bavards et séducteurs, surtout parmi les circoncis. Il faut les faire taire. Ils bouleversent des familles entières, enseignant ce qu'il ne faut pas enseigner pour un gain honteux.

SÉMANTIQUE Je te dis ces choses parce qu'il y a beaucoup de gens qui refusent de se soumettre aux autorités en charge, qui trompent les autres et disent n'importe quoi. Leurs paroles sont inutiles et sans valeur. Ils conduisent les gens dans une mauvaise direction et dans l'erreur. Ces gens sont surtout des juifs circoncis. Il faut que toi et les chefs que tu nommes empêchent ces personnes d'enseigner aux croyants car ils enseignent des choses qu'il ne faut pas enseigner, amenant des familles entières à croire de mauvaises choses. Ils font tout cela seulement pour que les gens leur donnent de l'argent. C'est vraiment honteux !

γὰρ δεῖ	Car il-faut
τὸν ἐπίσκοπον εἶναι	que l'ancien soit
ἀνέγκλητον	irréprochable,
ὡς οἰκονόμον Θεοῦ	comme un-administrateur de-Dieu,
μὴ αὐθάδη	et non pas arrogant,
μὴ ὀργίλον	ni colérique,
μὴ πάροινον	ni ivrogne,
μὴ πλήκτην	ni violent,
μὴ αἰσχροκερδῆ	ni cherchant-un-gain-honteux
ἀλλὰ φιλόξενον	mais hospitalier,
φιλάγαθον	ami du bien,
σώφρονα	modéré,
δίκαιον	juste,
ὁσιον	pieux,
ἐγκρατῇ	maître de lui,
ἀντεχόμενον τοῦ λόγου πιστοῦ	attaché à-la parole véritable
κατὰ τὴν διδασχὴν	selon l'enseignement,
ἵνα ἢ δυνατός	afin-qu'il soit capable
καὶ παρακαλεῖν	et d' exhorter
ἐν τῇ διδασκαλίᾳ	dans l'enseignement
τῇ ὑγιαίνουσῃ	celui étant-sain,
καὶ ἐλέγχειν τοὺς ἀντιλέγοντας	et de réfuter les contradicteurs.

Tite 1:10-11

γὰρ εἰσὶν	En-effet ils-sont
πολλοὶ καὶ ἀνυπότακτοι	nombreux et indisciplinés,
ματαιολόγοι καὶ φρεναπάται	bavards et trompeurs,
μάλιστα οἱ ἐκ τῆς περιτομῆς	surtout ceux parmi la circoncision,
οὓς δεῖ ἐπιστομίζειν	à-qui il-faut fermer-la-bouche,
οἵτινες ἀνατρέπουσιν	eux-qui renversent
οἴκους ὅλους	des-maisons entières
διδάσκοντες ἅ μὴ δεῖ	enseignant des-choses-qu' il ne faut pas
χάριν κέρδους αἰσχροῦ	en-vue-d' un-gain honteux.

SEGOND 1910 L'un d'entre eux, leur propre prophète, a dit: Crétois toujours menteurs, méchantes bêtes, ventres paresseux.

GREC εἶπέν τις ἐξ αὐτῶν, ἴδιος αὐτῶν προφήτης, Κρήτες αἰὲ ψεῦσται, κακὰ θηρία, γαστέρες ἀργαί.

LITTÉRALE L'un d'entre eux, de leurs propres prophètes, a dit : « Les Crétois sont toujours menteurs, des bêtes méchantes, des ventres paresseux. »

SÉMANTIQUE Un Crétois, que son peuple pensait être un prophète, a dit : « Les Crétois ont toujours été des menteurs ! Ils sont comme de dangereux animaux sauvages ! Ils sont paresseux et mangent toujours trop. »

SEGOND 1910 Ce témoignage est vrai.

GREC ἡ μαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθής.

LITTÉRALE Ce témoignage est vrai.

SÉMANTIQUE Ce témoignage est vrai.

SEGOND 1910 C'est pourquoi reprends-les sévèrement, afin qu'ils aient une foi saine, et qu'ils ne s'attachent pas à des fables judaïques et à des commandements d'hommes qui se détournent de la vérité.

GREC δι' ἣν αἰτίαν ἔλεγε αὐτοὺς ἀποτόμως, ἵνα ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει, μὴ προσέχοντες Ἰουδαϊκοῖς μύθοις καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώπων, ἀποστρεφόμενων τὴν ἀλήθειαν.

LITTÉRALE Pour cette raison, reprends-les sévèrement afin qu'ils soient solides dans leur foi, ne payant pas attention aux mythes judaïques ou aux commandements d'hommes qui se détournent de la vérité.

SÉMANTIQUE Pour cette raison, réprimande-les avec vigueur. Alors ils viendront à croire et pourront enseigner des choses correctes au sujet de Dieu. Il faut qu'ils cessent de vivre selon des histoires inventées par les Juifs et des commandements qui ne viennent pas de Dieu. Ces commandements viennent de gens qui ont cessé d'obéir à ce qui est vrai.

SEGOND 1910 Tout est pur pour ceux qui sont purs; mais rien n'est pur pour ceux qui sont souillés et incrédules, leur intelligence et leur conscience sont souillées.

GREC πάντα καθαρὰ τοῖς καθαροῖς; τοῖς δὲ μεμιαμένοις καὶ ἀπίστοις, οὐδὲν καθαρόν; ἀλλὰ μεμιάνται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς, καὶ ἡ συνείδησις.

LITTÉRALE Tout est pur, pour ceux qui sont purs. Mais rien n'est pur pour ceux qui sont souillés et incrédules ; au contraire, leur pensée et leur conscience ont été souillées.

SÉMANTIQUE Quand les pensées et les actions des gens sont fixées sur ce qui est bon, alors tout ce qu'ils font est bon. Mais si leurs pensées et leurs actions sont attachées à ce qui est mauvais, ils ne croient pas au Messie Jésus, tout ce qu'ils font est mauvais. Leur façon de penser a été ruinée et ils ne se sentent même pas coupables quand ils font ce qui est mal.

τις ἐξ αὐτῶν	Un parmi eux,
προφήτης ἴδιος αὐτῶν	prophète particulier d'eux,
εἶπέν	a dit :
Κρηῆτες ἀεὶ ψευῶνται	« Crétois toujours menteurs,
κακὰ θηρία	méchantes bêtes,
γαστέρες ἀργαί	ventres paresseux ».

αὕτη ἡ μαρτυρία	Ce témoignage
ἐστὶν ἀληθής	est vrai.

δι' ἣν αἰτίαν	Pour cette raison,
ἔλεγε αὐτοὺς ἀποτόμως	réfute eux sévèrement
ἵνα ὑγιαίνωσιν	afin-qu' ils-soient-sains
ἐν τῇ πίστει	dans la foi
μὴ προσέχοντες μύθοις Ἰουδαϊκοῖς	ne s'attachant pas aux-légendes judaïques
καὶ ἐντολαῖς	et aux-commandements
ἀνθρώπων ἀποστρεφόμενων τὴν ἀλήθειαν	d'hommes se-détournant-de la vérité.

πάντα καθαρὰ	Toutes-choses sont pures
τοῖς καθαροῖς	pour-les personnes pures,
δὲ τοῖς μεμιαμμένοις καὶ ἀπίστοις	mais pour-les souillés et infidèles,
οὐδὲν καθαρὸν	rien n'est pur ;
ἀλλὰ	mais
καὶ ὁ νοῦς	et l'esprit
καὶ ἡ συνείδησις αὐτῶν	et la conscience d'eux
μεμΐανται	sont souillés.

SEGOND 1910 Ils font profession de connaître Dieu, mais ils le renient par leurs œuvres, étant abominables, rebelles, et incapables d'aucune bonne œuvre.

GREC Θεὸν ὁμολογοῦσιν εἰδέναι, τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται, βδελυκτοὶ ὄντες καὶ ἀπειθεῖς, καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἀδόκιμοι.

LITTÉRALE Ils font profession de connaître Dieu, mais ils le renient par leurs actions. Ils sont détestables, désobéissants et incapables de toute bonne action.

SÉMANTIQUE Bien qu'ils affirment ouvertement connaître Dieu, ce qu'ils font montre qu'ils ne le connaissent pas. Ils sont détestables, désobéissent à Dieu et sont incapables de faire aucune bonne action pour lui.

SEGOND 1910 Pour toi, dis les choses qui sont conformes à la saine doctrine.

GREC σὺ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῇ ὑγιαίνουσῃ διδασκαλίᾳ.

LITTÉRALE Mais toi, enseigne ce qui est conforme à la bonne instruction.

SÉMANTIQUE Mais toi, Tite, parle aux gens de tout ce qui est en accord avec la vérité que tu connais au sujet de Dieu.

SEGOND 1910 Dis que les vieillards doivent être sobres, honnêtes, modérés, sains dans la foi, dans la charité, dans la patience.

GREC πρεσβύτας νηφαλίους εἶναι, σεμνοὺς, σώφρονας, ὑγιαίνοντας τῇ πίστει, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ.

LITTÉRALE Les hommes plus âgés doivent être tempérés, respectables, raisonnables, accomplis dans la foi, dans l'amour et dans la persévérance.

SÉMANTIQUE Dis aux hommes âgés qu'ils doivent toujours avoir la maîtrise d'eux-mêmes, que leur mode de vie doit gagner le respect des autres et qu'ils doivent agir raisonnablement. Dis-leur qu'ils doivent croire fermement ce qui est la vérité au sujet de Dieu, aimer vraiment les autres et faire toutes ces choses même quand c'est difficile.

ὁμολογοῦσιν εἰδέναι Θεὸν	Ils-confessent connaître Dieu
δὲ ἄρνοῦνται τοῖς ἔργοις	mais ils-renient <i>Dieu</i> par-leurs œuvres
ὄντες βδελυκτοὶ καὶ ἀπειθεῖς	étant odieux et rebelles,
καὶ ἀδόκιμοι πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν	et disqualifiés pour toute œuvre bonne.

δὲ σὺ	Or, toi
λάλει ὃ πρέπει	dis ce-qui convient
τῇ διδασκαλίᾳ ὑγιαίνουσῃ	à-l' enseignement étant-sain.

πρεσβύτας εἶναι	<i>Dis aux anciens d' être</i>
νηφαλίους	sobres,
σεμνοῦς	sérieux,
σώφρονας	modérés,
ὕγιαίνοντας τῇ πίστει	étant-sains dans-la foi,
τῇ ἀγάπῃ	dans-l' amour,
τῇ ὑπομονῇ	dans-la patience.

SEGOND 1910 Dis que les femmes âgées doivent aussi avoir l'extérieur qui convient à la sainteté, n'être ni médisantes, ni adonnées au vin; qu'elles doivent donner de bonnes instructions, dans le but d'apprendre aux jeunes femmes à aimer leurs maris et leurs enfants, à être retenues, chastes, occupées aux soins domestiques, bonnes, soumises à leurs maris, afin que la parole de Dieu ne soit pas blasphémée.

GREC πρεσβύτιδας ὡσαύτως ἐν καταστήματι ἱεροπρεπεῖς, μὴ διαβόλους, μηδὲ οἶνω πολλῷ δεδουλωμένας, καλοδιδασκάλους, ἵνα σωφρονίζωσι τὰς νέας, φιλάνδρους εἶναι, φιλοτέκνους, σώφρονας, ἀγνάς, οἰκουργούς, ἀγαθὰς, ὑποτασσομένας τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ βλασφημηῇται.

LITTÉRALE De même, les femmes plus âgées doivent être respectueuses dans leur comportement ; elles ne doivent être ni médisantes ni asservies à trop de vin, mais elles doivent enseigner ce qui est bon. De cette manière, elles peuvent enseigner les jeunes épouses à aimer leurs époux et leurs enfants, à être raisonnables, pures, à prendre soin de leur ménage, bonnes, à être soumises à leurs propres maris, afin que la Parole de Dieu ne soit pas blasphémée.

SÉMANTIQUE Dis aux femmes âgées que, comme les hommes, elles doivent vivre pour que tout le monde sache qu'elles honorent beaucoup Dieu. Dis-leur qu'elles ne doivent rien dire de méchant ou de faux sur d'autres personnes, et qu'elles ne doivent pas être dépendantes aux excès du vin. Au lieu de cela, elles devraient enseigner aux autres ce qui est bon. Ainsi, elles pourront apprendre aux jeunes femmes à aimer leurs maris et leurs enfants. Les femmes plus âgées devraient aussi apprendre aux jeunes femmes à contrôler ce qu'elles disent et ce qu'elles font, à ne pas agir d'une façon inconvenante envers un homme, à bien travailler à la maison et à faire ce que leur mari leur dit. Elles devraient faire toutes ces choses pour que personne ne puisse diffamer la Parole de Dieu.

SEGOND 1910 Exhorte de même les jeunes gens à être modérés, te montrant toi-même à tous égards un modèle de bonnes œuvres, et donnant un enseignement pur, digne, une parole saine, irréprochable, afin que l'adversaire soit confus, n'ayant aucun mal à dire de nous.

GREC τοὺς νεωτέρους ὡσαύτως παρακάλει, σωφρονεῖν; περὶ πάντα σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον καλῶν ἔργων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ ἀφθορίαν, σεμνότητα, λόγον ὑγιῆ, ἀκατάγνωστον, ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας ἐντραπῇ, μηδὲν ἔχων λέγειν περὶ ἡμῶν φαῦλον.

LITTÉRALE De même, exhorte les jeunes gens à être sensés. En toute chose, présente-toi comme un modèle en bonnes œuvres, et quand tu enseignes montre de l'intégrité et de la dignité, un message solide et irréprochable afin que celui qui s'y oppose soit confus, parce qu'il n'a rien de mal à dire de nous.

SÉMANTIQUE Quant aux jeunes hommes, encourage-les également à agir avec modération. Toi, de même, tu dois continuellement et à tous égards être un modèle de ce qui est bon afin que les autres voient aussi ce qu'ils devraient faire. Lorsque tu enseignes aux croyants, assure-toi que tout ce que tu dis est vrai et dis-le d'une manière qu'ils respecteront. Enseigne aux gens ce qui est juste avec des messages que personne ne peut attaquer, de sorte que si un adversaire veut t'arrêter, il se couvrira de honte parce qu'il n'aura rien de mal à dire au sujet de chacun de nous.

πρεσβύτιδας	<i>Dis aux femmes-âgées</i>
ὡσαύτως	<i>de la même manière</i>
ἱεροπρεπεῖς	<i>d'être convenables à la sainteté</i>
ἐν καταστήματι	<i>dans leur apparence,</i>
μὴ διαβόλους	<i>de n'être ni calomnieuses,</i>
μηδὲ δεδουλωμένας πολλῷ οἴνῳ	<i>ni dédiées à-beaucoup-de vin,</i>
καλοδιδασκάλους	<i>mais plutôt donneuses de bons enseignements,</i>
ἵνα σωφρονίζωσι	<i>afin-qu' elles-apprennent</i>
τὰς νέας	<i>aux jeunes-femmes</i>
εἶναι φιλάνδρους	<i>à être aimantes-de-leur-mari,</i>
φιλοτέκνους	<i>aimantes de leurs enfants,</i>
σώφρονας	<i>modérées,</i>
ἀγνάς	<i>pures,</i>
οἰκουρούς	<i>actives au logis,</i>
ἀγαθὰς	<i>bonnes,</i>
ὑποτασσομένας τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν	<i>soumises à-leurs propres maris,</i>
ἵνα ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ	<i>afin-que la parole de Dieu</i>
μὴ βλασφημῇται	<i>ne soit pas blasphémée.</i>

παρακάλει ὡσαύτως	<i>Exhorte de-la-même-manière</i>
τοὺς νεωτέρους	<i>les plus-jeunes</i>
σωφρονεῖν	<i>à être modérés</i>
παρεχόμενος	<i>présentant</i>
σεαυτὸν περὶ πάντα	<i>toi-même en-toutes choses</i>
τύπον καλῶν ἔργων	<i>comme un-modèle de-belles œuvres,</i>
ἀφθορίαν	<i>de l'abondance</i>
ἐν τῇ διδασκαλίᾳ	<i>dans l'enseignement,</i>
σεμνότητα	<i>de la retenue,</i>
λόγον ὑγιῆ	<i>une-parole saine,</i>
ἀκατάγνωστον	<i>non condamnable,</i>
ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας	<i>afin-que celui de l'opposition</i>
ἐντραπῇ	<i>soit honteux,</i>
ἔχων μηδὲν φαῦλον	<i>n'ayant rien de méchant</i>
λέγειν	<i>à dire</i>
περὶ ἡμῶν	<i>à-propos-de nous.</i>

SEGOND 1910 Exhorte les serviteurs à être soumis à leurs maîtres, à leur plaire en toutes choses, à n'être point contredisants, à ne rien dérober, mais à montrer toujours une parfaite fidélité, afin de faire honorer en tout la doctrine de Dieu notre Sauveur.

GREC δούλους ἰδίοις δεσπόταις ὑποτάσσεσθαι ἐν πᾶσιν, εὐαρέστους εἶναι, μὴ ἀντιλέγοντας, μὴ νοσφιζομένους, ἀλλὰ πᾶσαν πίστιν ἐνδεικνυμένους ἀγαθὴν, ἵνα τὴν διδασκαλίαν τὴν τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν, Θεοῦ, κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν.

LITTÉRALE Les esclaves doivent être obéissants à leurs maîtres en toute chose, être plaisants et ne pas contester avec eux, ne pas dérober, mais, au contraire faire preuve d'une totale bonne foi, afin qu'en tout ils honorent l'enseignement à propos de Dieu notre Sauveur.

SÉMANTIQUE Quant aux croyants qui sont des esclaves, enseigne-leur qu'ils doivent toujours obéir à leurs maîtres en toutes choses. Dis-leur de chercher à vivre d'une manière qui satisfait leurs maîtres en tous points, et de ne pas s'opposer à eux. Ils ne doivent rien leur dérober. Il faut qu'ils se montrent fidèles et se conduisent d'une bonne façon qui en toute choses amènera les gens à honorer la Parole de Dieu, notre sauveur, que nous leur enseignons.

SEGOND 1910 Car la grâce de Dieu, source de salut pour tous les hommes, a été manifestée. Elle nous enseigne à renoncer à l'impiété et aux convoitises mondaines, et à vivre dans le siècle présent selon la sagesse, la justice et la piété, en attendant la bienheureuse espérance, et la manifestation de la gloire du grand Dieu et de notre Sauveur Jésus-Christ, qui s'est donné lui-même pour nous, afin de nous racheter de toute iniquité, et de se faire un peuple qui lui appartienne, purifié par lui et zélé pour les bonnes œuvres.

GREC ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ, σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις, παιδεύουσα ἡμᾶς, ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας, σωφρόνως καὶ δικαίως, καὶ εὐσεβῶς, ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι; προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα, καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ; ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα λυτρώσεται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας, καὶ καθάρσῃ ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων.

LITTÉRALE Car la grâce de Dieu s'est manifestée pour le salut de tout le monde, nous formant, afin que, rejetant l'impiété et les passions mondaines, nous puissions vivre de façon raisonnable, juste et pieuse dans l'âge présent, en attendant l'espérance bénie et l'apparition de la gloire de notre grand Dieu et sauveur Jésus-Christ. Il s'est donné lui-même pour nous afin de nous racheter de toute rébellion et de rendre pur, pour lui-même, un peuple spécial qui a soif de bonnes œuvres.

SÉMANTIQUE Dieu offre maintenant de sauver tout le monde par un don que personne ne mérite. Par ce don gratuit, Dieu nous apprend à rejeter ce qui est mauvais et ce que les gens de ce monde désirent et font. Il nous apprend à être raisonnables, à faire ce qui est juste et à lui obéir alors que nous vivons dans le temps présent. En même temps, Dieu nous apprend à attendre le jour que nous espérons et qui nous rendra très heureux ; le jour où Jésus le Messie, notre Sauveur et Dieu puissant reviendra dans ce monde d'une manière glorieuse. Il a donné sa vie pour nous, étant mort à notre place pour nous rendre libres de vivre comme Dieu le désire, et enlevant notre péché pour faire de nous un groupe de personnes spéciales qui n'appartiennent qu'à lui et mettent tous leurs efforts à accomplir de bonnes œuvres.

SEGOND 1910 Dis ces choses, exhorte, et reprends, avec une pleine autorité.

GREC ταῦτα λάλει, καὶ παρακάλει, καὶ ἔλεγχε, μετὰ πάσης ἐπιταγῆς.

LITTÉRALE Parle de ces choses, et encourage, et corrige avec toute autorité.

SÉMANTIQUE Tite, parle de tout ce que je t'ai dit. Exhorte les croyants à vivre comme je l'ai décrit et corrige-les quand ils ne le font pas. Emploie toute ton autorité pour encourager ou adresser des reproches si c'est nécessaire.

δούλους	<i>Exhorte les-esclaves</i>
ὑποτάσσεσθαι	<i>à être-soumis</i>
ιδίοις δεσπόταις	<i>à leurs propres maîtres</i>
ἐν πᾶσιν	<i>en toutes-choses,</i>
εἶναι εὐαρέστους	<i>à être plaisants,</i>
μὴ ἀντιλέγοντας	<i>à n'être pas contredisant,</i>
μὴ νοσφιζομένους	<i>à n'être pas déroband,</i>
ἀλλὰ ἐνδεικνυμένους πᾶσαν ἀγαθὴν πίστιν	<i>mais démontrant toute bonne foi,</i>
ἵνα κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν	<i>afin-qu' ils-honorent en toutes-choses</i>
τὴν διδασκαλίαν τὴν τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν	<i>l'enseignement du Sauveur de-nous,</i>
Θεοῦ	<i>Dieu.</i>

Tite 2:11-14

γὰρ ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ	<i>Car la grâce de Dieu,</i>
σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις	<i>salvatrice pour-tous les-hommes,</i>
ἐπεφάνη	<i>est apparue,</i>
ἡμᾶς παιδεύουσα	<i>nous instruisant</i>
ἵνα ζήσωμεν	<i>afin-que nous-vivions</i>
σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς	<i>modérément et justement et pieusement</i>
ἐν τῷ αἰῶνι νῦν	<i>dans le siècle de maintenant</i>
ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν	<i>renonçant-à l' impiété</i>
καὶ τὰς ἐπιθυμίας κοσμικὰς	<i>et aux désirs terrestres</i>
προσδεχόμενοι	<i>attendant</i>
τὴν μακαρίαν ἐλπίδα	<i>la bienheureuse espérance</i>
καὶ ἐπιφάνειαν	<i>et l'apparition</i>
τῆς δόξης	<i>de la-gloire</i>
τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν	<i>du grand Dieu et Sauveur de-nous,</i>
Ἰησοῦ Χριστοῦ	<i>Jésus Christ ;</i>
ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν	<i>qui a-donné lui-même</i>
ὑπὲρ ἡμῶν	<i>pour nous,</i>
ἵνα λυτρώσεται ἡμᾶς	<i>afin-qu' il-rachète nous</i>
ἀπὸ πάσης ἀνομίας	<i>de toute iniquité,</i>
καὶ καθάρισις ἑαυτῷ	<i>et qu' il-purifie pour-lui-même</i>
λαὸν περιούσιον	<i>un-peuple choisi</i>
ζηλωτὴν καλῶν ἔργων	<i>zélé pour-les-bonnes œuvres.</i>

Tite 2:15

λάλει ταῦτα	<i>Dis ces-choses,</i>
καὶ παρακάλει	<i>et exhorte,</i>
καὶ ἔλεγε	<i>et réfute,</i>
μετὰ πάσης ἐπιταγῆς	<i>avec toute autorité.</i>

SEGOND 1910 Que personne ne te méprise.

GREC μηδεὶς σου περιφρονεῖτω.

LITTÉRALE Que personne ne te méprise.

SÉMANTIQUE Assure-toi que tout le monde prête attention à ce que tu dis.

SEGOND 1910 Rappelle-leur d'être soumis aux magistrats et aux autorités, d'obéir, d'être prêts à toute bonne œuvre, de ne médire de personne, d'être pacifiques, modérés, pleins de douceur envers tous les hommes.

GREC ὑπομίμνησκε αὐτοὺς ἀρχαῖς, ἐξουσίαις, ὑποτάσσεσθαι, πειθαρχεῖν; πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐτοίμους εἶναι, μηδένα βλασφημεῖν, ἀμάχους εἶναι, ἐπιεικεῖς, πᾶσαν ἐνδεικνυμένους πραΰτητα πρὸς πάντας ἀνθρώπους.

LITTÉRALE Rappelle-leur de se soumettre aux dirigeants et aux autorités, de leur obéir et d'être prêts à toute bonne œuvre, de n'injurier personne, de ne pas être querelleurs, d'être doux avec les autres, et faisant preuve d'une complète humilité envers tous les hommes.

SÉMANTIQUE Tite, continue de rappeler aux gens de notre peuple qu'ils doivent obéir aux autorités qui les gouvernent. Ils doivent être prêts à faire ce qui est bon chaque fois qu'ils le peuvent. Ils ne devraient rien dire d'irrespectueux au sujet de personne. Ils devraient être pacifiques et bienveillants. Ils devraient traiter tout le monde avec douceur et comme plus important qu'eux-mêmes.

SEGOND 1910 Car nous aussi, nous étions autrefois insensés, désobéissants, égarés, asservis à toute espèce de convoitises et de voluptés, vivant dans la méchanceté et dans l'envie, dignes d'être haïs, et nous haïssant les uns les autres.

GREC ἡμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι, ἀπειθεῖς, πλανώμενοι, δουλεύοντες ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ καὶ φθόνῳ διάγοντες, συνηγοί, μισοῦντες ἀλλήλους.

LITTÉRALE Car nous aussi, nous étions autrefois insensés, désobéissants. Nous étions égarés et asservis à toute sorte de passions et de plaisirs. Nous vivions dans le mal et l'envie, détestables, et nous haïssant les uns les autres.

SÉMANTIQUE Nous devons nous rappeler que, nous aussi, nous ne comprenions rien et nous étions peu disposés à obéir à Dieu. Nous servions nos passions, nos désirs et toutes sortes de plaisirs comme si nous étions leurs esclaves et ils nous poussaient à mener une vie mauvaise. Nous étions jaloux les uns des autres, les gens nous trouvaient haïssables et nous nous haïssions les uns les autres.

μηδεὶς περιφρονεῖτω σου	Que personne ne méprise toi.
----------------------------	---------------------------------

Tite 3:1-2

ὑπομίμνησκε αὐτοὺς ὑποτάσσεσθαι ἀρχαῖς ἐξουσίαις πειθαρχεῖν εἶναι ἐτοίμους πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν βλασφημεῖν μηδένα εἶναι ἀμάχους ἐπιεικεῖς ἐνδεικνυμένους πᾶσαν πραῦτητα πρὸς πάντας ἀνθρώπους	Rappelle à-eux d' être-soumis aux-pouvoirs, aux autorités, d' obéir, d' être prêts pour toute œuvre bonne, de ne blasphémer personne, d' être non-querelleurs, doux, démontrant toute bonté, pour tous les-humains.
---	--

Tite 3:3

γάρ ἡμεῖς καὶ ποτε ἦμεν ἀνόητοι ἀπειθεῖς πλανώμενοι δουλεύοντες ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις διάγοντες ἐν κακίᾳ καὶ φθόνῳ στυγητοὶ μισοῦντες ἀλλήλους	Car nous aussi autrefois nous-étions insensés, désobéissants, perdus, étant-esclaves de-désirs et de-plaisirs variés, nous-comportant dans la-méchanceté et l'envie, odieux, haïssant les-uns-les-autres.
---	---

SEGOND 1910 Mais, lorsque la bonté de Dieu notre Sauveur et son amour pour les hommes ont été manifestés, il nous a sauvés, non à cause des œuvres de justice que nous aurions faites, mais selon sa miséricorde, par le baptême de la régénération et le renouvellement du Saint-Esprit, qu'il a répandu sur nous avec abondance par Jésus-Christ notre Sauveur, afin que, justifiés par sa grâce, nous devenions, en espérance, héritiers de la vie éternelle.

GREC ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιланθρωπία ἐπεφάνη τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν, Θεοῦ, οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ, ἃ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς, ἀλλὰ κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔλεος, ἔσωσεν ἡμᾶς, διὰ λουτροῦ παλινγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως Πνεύματος Ἁγίου, οὗ ἐξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν, ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι, κληρονόμοι γενηθῶμεν, κατ' ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου.

LITTÉRALE Mais, lorsque la bonté de Dieu notre Sauveur et son amour pour les hommes sont apparus, ce n'est pas à cause des œuvres de justice que nous aurions faites de nous-mêmes, mais par sa miséricorde qu'il nous a sauvés, par le lavement de la nouvelle naissance et le renouvellement du Saint-Esprit, que Dieu a répandus avec abondance sur nous par Jésus-Christ notre Sauveur, afin que, justifiés par sa grâce, nous puissions devenir héritiers en espérance de la vie éternelle.

SÉMANTIQUE Mais Dieu a montré son amour et sa bonté pour les êtres humains en nous sauvant parce qu'il nous aime. Il nous a sauvés en nous enlevant notre péché comme s'il l'avait lavé, alors que le Saint-Esprit nous a renouvelé et nous a permis de commencer une nouvelle manière de vivre pour Dieu. Il ne nous a pas sauvés à cause des œuvres bonnes et justes que nous accomplissons, mais il nous a sauvés parce qu'il est miséricordieux. Dieu a généreusement répandu son Saint-Esprit sur nous quand Jésus le Messie nous a sauvés. Par le don gratuit de sa grâce, Dieu a déclaré que nous sommes justes. Donc, nous pouvons partager par notre espérance tout ce que Jésus désire nous donner, en particulier la vie éternelle avec lui.

SEGOND 1910 Cette parole est certaine, et je veux que tu affirmes ces choses, afin que ceux qui ont cru en Dieu s'appliquent à pratiquer de bonnes oeuvres. Voilà ce qui est bon et

GREC πιστὸς ὁ λόγος, καὶ περὶ τούτων βούλομαι σε διαβεβαιοῦσθαι, ἵνα φροντίζωσιν καλῶν ἔργων, προῖστας οἱ πεπιστευκότες Θεῷ.

LITTÉRALE Ce message est digne de confiance, et je veux que tu insistes sur ces choses, afin que ceux qui croient en Dieu s'appliquent à pratiquer les bonnes œuvres. Ces choses sont bonnes et

SÉMANTIQUE Ce sont des paroles dignes de confiance complète. Je veux que tu insistes sur ces points afin que ceux qui ont cru en Dieu se consacrent continuellement à l'accomplissement d'œuvres qui sont bonnes et aident les autres. Voilà ce qui est excellent et

SEGOND 1910 et je veux que tu affirmes ces choses, afin que ceux qui ont cru en Dieu s'appliquent à pratiquer de bonnes oeuvres. Voilà ce qui est bon et utile aux hommes.

GREC ταῦτά ἐστιν καλὰ καὶ ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις.

LITTÉRALE et je veux que tu insistes sur ces choses, afin que ceux qui croient en Dieu s'appliquent à pratiquer les bonnes œuvres. Ces choses sont bonnes et utiles pour tous les hommes.

SÉMANTIQUE Voilà ce qui est excellent et utile pour tout le monde.

δὲ ὅτε	Mais quand
ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιланθρωπία	la bonté et l'amour-pour-les-hommes
τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ	du Sauveur de-nous, Dieu,
ἐπεφάνη	sont apparus,
ἔσωσεν ἡμᾶς	il-a-sauvé nous,
οὐκ ἐξ	non d'après
ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ	des-œuvres de justice
ἃ ἡμεῖς ἐποιήσαμεν	que nous nous-aurions-faites,
ἀλλὰ κατὰ τὸ ἔλεος αὐτοῦ	mais selon la miséricorde de-lui,
διὰ λουτροῦ παλινγενεσίας	à-travers l'eau de-la-régénération
καὶ ἀνακαινώσεως Πνεύματος Ἁγίου	et le-renouvellement de-l'Esprit Saint,
οὗ ἐξέχεεν πλουσίως	qu' il-a-répandu richement
ἐφ' ἡμᾶς	sur nous
διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν	à-travers Jésus Christ, le Sauveur de-nous,
ἵνα γεννηθῶμεν κληρονόμοι	afin-que nous-devenions héritiers
κατ' ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου	selon l'espérance de-la-vie éternelle,
δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι	étant-justifiés par-la grâce de-celui-ci.

Tite 3:8

ὁ λόγος πιστός	La parole <i>est</i> fiable,
καὶ βούλομαί σε διαβεβαιουῖσθαι	et je-veux <i>que</i> tu sois-nettement-affirmatif
περὶ τούτων	à-propos-de ces-choses
ἵνα	afin que
οἱ πεπιστευκότες Θεῷ	ceux ayant-mis-leur-confiance en-Dieu
φροντίζωσιν	se préoccupent
προΐστασθαι ἔργων καλῶν	d'exceller-en œuvres bonnes.

Tite 3:8

ταῦτά ἐστιν καλὰ	Ces-choses sont belles
καὶ ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις	et utiles aux hommes.

SEGOND 1910 Mais évite les discussions folles, les généalogies, les querelles, les disputes relatives à la loi; car elles sont inutiles et vaines.

GREC μωρὰς δὲ ζητήσεις, καὶ γενεαλογίας, καὶ ἔρεις, καὶ μάχας νομικὰς, περιῖστασο; εἰσὶν γὰρ ἄνωφελεῖς καὶ μάταιοι.

LITTÉRALE Mais évite les débats insensés, et les généalogies et les querelles et les conflits relatifs à la loi, car ce sont des choses improductives et sans valeur.

SÉMANTIQUE Mais beaucoup de gens voudront débattre avec vous des sujets qui n'ont aucun sens, comme des listes des membres de familles juives. Reste loin des querelles et des disputes qu'ils veulent avoir avec vous au sujet de la loi religieuse. Elles sont inutiles et dépourvues de sens.

SEGOND 1910 Éloigne de toi, après un premier et un second avertissement, celui qui provoque des divisions, sachant qu'un homme de cette espèce est perverti, et qu'il pêche, en se condamnant lui-même.

GREC αἰρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νουθεσίαν παραιτοῦ, εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος καὶ ἁμαρτάνει, ὡν αὐτοκατάκριτος.

LITTÉRALE Éloigne-toi de toute personne factieuse, après un premier et un second avertissement, sachant qu'une telle personne s'est détournée du droit chemin, est en train de pécher et se condamne elle-même.

SÉMANTIQUE Si quelqu'un continue de provoquer des divisions après avoir été averti une, puis deux fois d'arrêter de le faire, alors éloigne toi de lui, parce que tu peux être certain que quelqu'un comme lui s'est écarté de la bonne voie ; il fait le mal et se condamne lui-même.

SEGOND 1910 Lorsque je t'enverrai Artémas ou Tychique, hâte-toi de venir me rejoindre à Nicopolis; car c'est là que j'ai résolu de passer l'hiver.

GREC ὅταν πέμψω Ἀρτεμάιν πρὸς σὲ ἢ Τυχικόν, σπουδάσον ἐλθεῖν πρὸς με εἰς Νικόπολιν; ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι.

LITTÉRALE Quand je t'enverrai Artémas ou Tychique, hâte-toi de venir me rejoindre à Nicopolis, parce que j'ai résolu d'y passer l'hiver.

SÉMANTIQUE Quand je t'enverrai Artémas ou Tychique, hâte-toi de me rejoindre à Nicopolis, parce que c'est là que j'ai décidé de passer l'hiver.

SEGOND 1910 Aie soin de pourvoir au voyage de Zénas, le docteur de la loi, et d'Apollos, en sorte que rien ne leur manque.

GREC Ζηνᾶν τὸν νομικὸν καὶ Ἀπολλῶν σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς λείπη.

LITTÉRALE Aide diligemment Zénas, l'expert de la loi, et Apollos, pour leur voyage, afin qu'ils ne manquent de rien.

SÉMANTIQUE Fais toutes les préparations possibles pour le voyage de Zénas, le spécialiste de la loi, et Apollos, t'assurant qu'ils auront tout ce dont ils auront besoin.

δὲ περιίστασο	Mais détourne-toi
ζητήσεις μωρὰς	des-recherches folles,
καὶ γενεαλογίας	et des-généalogies,
καὶ ἔρεις	et des-querelles,
καὶ μάχας νομικὰς	et des-disputes à-propos-de-la-loi,
γὰρ εἰσὶν ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι	car elles-sont inutiles et creuses.

Tite 3:10-11

παραιτοῦ ἄνθρωπον αἰρετικὸν	Congédie l'homme sectaire
μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νουθεσίαν	après un et deux avertissements,
εἰδὼς ὅτι	sachant que
ὁ τοιοῦτος	<i>l' homme tel</i>
ἐξέστραπται καὶ ἀμαρτάνει	pervertit et pêche,
ὣν αὐτοκατάκριτος	étant condamné-lui-même.

Tite 3:12

ὅταν πέμψω	Quand j'enverrai
Ἀρτεμᾶν ἢ Τυχικόν	Artémas ou Tychique
πρὸς σέ	vers toi,
σπούδασον ἐλθεῖν	hâte-toi de-venir
πρὸς με	vers moi
εἰς Νικόπολιν	à Nicopolis ;
γὰρ κέκρικα	car j'ai-décidé
παραχειμάσαι ἐκεῖ	de-passer-l'hiver là.

Tite 3:13

πρόπεμψον σπουδαίως	Équipe-pour-son-voyage soigneusement
Ζηνᾶν τὸν νομικὸν	Sénas le spécialiste-de-la-loi
καὶ Ἀπολλῶν	et Apollos,
ἵνα μηδὲν λείπη αὐτοῖς	afin-que rien ne-manque à-eux.

SEGOND 1910 Il faut que les nôtres aussi apprennent à pratiquer de bonnes oeuvres pour subvenir aux besoins pressants, afin qu'ils ne soient pas sans produire des fruits.

GREC μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι καλῶν ἔργων προϊστασθαι εἰς τὰς ἀναγκαίας χρείας, ἵνα μὴ ὦσιν ἄκαρποι.

LITTÉRALE De même, les nôtres doivent apprendre à pratiquer de bonnes œuvres, faisant attention aux besoins pressants, afin de ne pas être infructueux.

SÉMANTIQUE De la même façon, assure-toi que les membres de nos assemblées apprennent à s'appliquer à faire de bonnes œuvres pour tous ceux qui ont besoin d'aide. En faisant cela, ils vivront d'une manière utile pour Dieu.

SEGOND 1910 Tous ceux qui sont avec moi te saluent.

GREC ἀσπάζονταί σε οἱ μετ' ἐμοῦ πάντες.

LITTÉRALE Tous ceux qui sont avec moi te saluent.

SÉMANTIQUE Tite, tous ceux qui sont avec moi te saluent !

SEGOND 1910 Salue ceux qui nous aiment dans la foi.

GREC ἄσπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει.

LITTÉRALE Salue ceux qui nous aiment dans la foi.

SÉMANTIQUE Salutations de notre part à tous ceux qui nous aiment en tant que croyants.

SEGOND 1910 Que la grâce soit avec vous tous!

GREC ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν.

LITTÉRALE Que la grâce soit avec vous tous.

SÉMANTIQUE Que Dieu continue de vous combler tous de biens.

δὲ	Et
οἱ ἡμέτεροι καὶ	les nôtres aussi
μανθανέτωσαν	qu'ils-apprennent
προΐστασθαι ἔργων καλῶν	à-exceller-en œuvres bonnes
εἰς τὰς χρείας ἀναγκαίας	pour les besoins nécessaires,
ἵνα μὴ ὧσιν	afin-qu' ils ne soient pas
ἄκαρποι	sans <i>porter des fruits</i> .

πάντες οἱ μετ' ἐμοῦ	Tous ceux <i>étant</i> avec moi
ἀσπάζονται σε	embrassent toi.

ἄσπασαι	Embrasse
τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς	ceux aimant nous
ἐν πίστει	dans la-foi.

ἡ χάρις	La grâce <i>soit</i>
μετὰ ὑμῶν πάντων	avec vous tous.